

DREAM CITY

ادريم سيتي

Voyage à l'Estaque de Tunis à Marseille



2 0 1 3

DREAM CITY 2013
VOYAGE À L'ESTAQUE
DE TUNIS À MARSEILLE
L'ESTAQUE 18 > 19 MAI

EDITO

EDITO

Dream City 2013 - Voyage à L'Estaque

Dream city, itinéraires pluridisciplinaires d'art contemporain dans l'espace public, pose ses valises à L'Estaque accueilli par ses habitants, ses commerçants qui lui ont ouvert leurs portes, leur intimité et leur histoire.

Après avoir rencontré les auteurs d'espace de l'Association Rio de L'Estaque, nous avons été séduits par les récits de ce territoire qu'ils nous ont généreusement fait partager. Nous avons trouvé des points communs entre L'Estaque et la Médina de Tunis : quartiers empreints d'histoires humaines fortement liées à l'immigration, aux classes ouvrières et à l'artisanat, mais aussi noyaux durs du patrimoine identitaire de Tunis et Marseille.

Mais que le chemin fut dur pour arriver jusque là !

Créé en 2007 comme un acte de résistance et d'espoir, Dream City rassemble des artistes tunisiens esseulés et épuisés qui trouvent dans cette proposition un souffle, une respiration pour activer d'autres territoires artistiques. Ensemble nous avons rêvé notre ville en harmonie avec son passé et sa modernité ; nous avons rêvé notre villeensemencée de graines d'initiatives locales visant à rassembler les habitants à travers l'action culturelle et son approche sociale.

Au lendemain de la révolution, le rêve s'est élargi. Il ne s'agissait plus seulement de se réapproprier l'espace public mais d'impliquer l'artiste dans le processus démocratique, de sensibiliser le politique et l'Etat à la présence de la communauté culturelle et d'inventer des échanges dynamiques entre ces deux mondes. Dans une société tunisienne fracturée, confrontée d'un côté à la montée de la religion et de l'autre à la renaissance de la société civile, comment l'artiste peut-il œuvrer pour ouvrir de nouveaux espaces de liberté et de modernité ? Comment les métaphores artistiques peuvent-elles contribuer à comprendre, saisir, guider cette nouvelle société dans ses balbutiements démocratiques ? Quel rôle l'art peut-il jouer dans la cité et dans les replis d'une Histoire en train de s'écrire ?

Mais à l'heure où les artistes sont menacés jusque dans leur chair, comment peut-on encore rêver notre monde ? Aujourd'hui nous combattons pour les fondements des droits de la dignité humaine et de la liberté, nous voulons participer à reconstruire un pays fondé sur les valeurs des rapports humains en plaçant l'homme au centre des enjeux sociétaux. Et pour cela nous avons besoin de nous faire entendre. C'est cette opportunité que nous offre Anne Guiot, directrice artistique de Karwan, qui nous a accueillis en toute confiance. Avec générosité et curiosité, ce partenaire de la rive nord s'est ouvert à la méthodologie d'un projet créé sur la rive sud.

Les artistes de l'autre rive arrivent avec leurs voix et toutes ces interrogations portées au travers de leurs œuvres. Peuvent-elles faire sens à L'Estaque ? La sélection des œuvres a été faite dans ce sens afin que l'histoire des ouvriers de Tunis puissent rencontrer celles des ouvriers de L'Estaque, que la mémoire d'une artiste, fille d'immigrés grecs à Tunis, puisse rencontrer celles des enfants d'immigrés de L'Estaque... Les propositions artistiques s'inscrivent comme un élément d'identification de la Tunisie et de la Méditerranée et comme un lien entre les lieux, les actions et les œuvres

proposées. Et puis, la lutte pour la liberté et la dignité humaine n'est-elle pas universelle ? Certes, il n'y aura pas eu de création In Situ avec un temps long de réflexion et de travail des artistes à L'Estaque mais l'écriture des parcours, le positionnement des œuvres, l'accueil des artistes restent fidèles au processus de Dream City, qui s'est construit à L'Estaque avec la complicité et les connaissances du territoire de l'Association Rio qui travaille depuis des décennies avec/pour ce qui fait la particularité de L'Estaque.

Dream City se veut une fête où tous, citoyens et artistes, partageront les symboles d'une mémoire collective méditerranéenne pour se rappeler que nous sommes les héritiers d'une histoire et d'une culture. Cette histoire que nous voulons partager avec l'Autre, le plus proche comme le plus lointain.

Février 2013

Selma & Sofiane OUISSI

Directeurs Artistiques de Dream City

«درم سبتي». و هو مسالك فنيّة متعدّدة الاختصاصات في الفضاء العامّ يحطّ هذه المرّة رحاله في منطقة «الإستاك» بضيافة سكانها و تجارها الذين فتحوا له أبوابهم و حياتهم الخاصّة و تاريخهم. بعد أن لاقينا منظّمي المسالك الحضريّة و الثقافيّة لجمعية «ريو» التابعة لمنطقة «الإستاك» انبهرنا بقصص هذه الأرض التي لم يتردّدوا أن يشاركونا إياها بكلّ سخاء. و قد لاحظنا نقاط تشابه عدّة بين «الإستاك» و مدينة تونس العتيبة باعتبارهما منطقتان مقتطفتان من تاريخ الانسانيّة. و تاريخ وثيق الصّلة بالهجرة و الطّبقة العاملة و الصناعات التقليديّة. و لكن أيضا النواتان الصّلبتان للهويّة التراثيّة لمدينتي تونس و مرسيليا.

و لكن كم كانت الطّريق و عرة حتّى نصل ههنا! تأسّس «درم سبتي» سنة 2007 كحركة مقاومة و بصيص أمل جامعا فنّانين تونسيّين كانوا قد ملّوا و كلّوا و لكن وجدوا في هذه الفكرة نفسا جديدا و روحا متجدّدة فتّح الأبواب أمام مجالات فنيّة أخرى. معّا حلّمنا مدينتنا المتناغمة مع ماضيها و حدّاتها. حلّمنا مدينتنا و هي مزروعة بحبّات من المبادرات المحليّة التي ترمي إلى جمع المتساكنين عبر النشاط الثقافيّ و تمثّيه الاجتماعيّ. و اتّسع الحلم عقب الثّورة. فلم يعد الأمر متعلّقا بمجرّد استرجاع الفضاء العامّ و لكن أيضا بإقحام الفنّان في التمثّلي الديمقراطيّ و تحسيس السياسيّين و الدّولة بوجود مجتمع ثقافيّ محليّ علاوة على خلق حوار دؤوب بين هذين العاملين و الحال أنّ المجتمع التونسيّ يعيش طوّر تصدّع يواجه من جهة تصعبا على المستوى الدّينيّ و من جهة أخرى ولادة جديدة للمجتمع المدنيّ. فكيف يمكن للفنّان في هذا الإطار أن يعمل على فتح مجالات جديدة للحريةّ و الحدّات؟ كيف يمكن للاستعارات الفنيّة الإسهام في فهم و إدراك و توجيه هذا المجتمع الجديد المتعثر في ديمقراطيّته؟ و ماهو دور الفنّان في مواكبة هذا التمثّلي بصفة تجعل منه شاهدا بل و فاعلا في كتابة التّاريخ؟

و لكن في زمن صار فيه الفنّانون مهذّبين حتّى في سلامة أبدانهم. هل مازال بإمكاننا أن نلحم عالما؟ إنّنا اليوم نناضل من أجل مقوّمات حقوق الانسان و الحرّيّة و الكرامة و نسعى إلى المساهمة في إعادة بناء بلاد قوامها تنمّين العلاقات البشريّة و تمركز الانسان في قلب التحديّات الاجتماعيّة. و من أجل كلّ ذلك يجب لأصواتنا أن تصلّ. تلك هي الفرصة التي مكنتنا منها «أن فيّو» و هي المديرية الفنيّة لـ «كاروان» التي استقبلتنا بكلّ ثقة. و قد انفتح هذا الشّريك من الضّفة الشماليّة للمتوسّط بكلّ كرم و حبّ اطلاع على منهجيّة مشروع يعبّد على الضّفة الجنوبيّة.

و هكذا يسافر فنّانو الضّفة الأخرى بأصواتهم و تساؤلاتهم التي تحمّلها أعمالهم. فهل يمكن أن يكون لهذه الأعمال معنّا في «الإستاك»؟ إنّ عمليّة اختيار الأعمال الفنيّة قد دارت وفقا لهذا اللبّد حتّى تتلاقح قصص عمّال مدينة تونس مع قصص عمّال «الإستاك» و حتّى تلقي ذاكرة فنّانة ابنة مهاجرين يونانيّين إلى تونس. مع أبناء مهاجري «الإستاك». و تأتي المقترحات الفنيّة كعنصر معرّف بتونس و للتوسّط و رابط بين المواقع و الأنشطة و الأعمال المقترحة. أفليس الكفّاح من أجل حرّيّة الانسان و كرامته يعمل كونيّ؟ صحيح أنّه لن يكون هنالك ابتكار على عين المكان و تمعّن في العمل مع الفنّانين في «الإستاك» و لكنّ تصميم المسالك و تموقع الأعمال الفنيّة و استقبال الفنّانين ستحافظ جميعها على الشّكل الذي يفرضه تمثّلي «درم سبتي» الذي انبنى في «الإستاك» بجعيّة جمعيّة «ريو» و خبرتهم بالميدان. إذ أنّهم يعملون منذ عشرات السّنين حول و من أجل خصوصيّة «الإستاك».

إنّ «درم سبتي» هو مخابرة حفلة يتقاسم فيها الجميع. من فنّانين و مواطنين رموز ذاكرتهم المتوسّطيّة المشتركة لاستحضار تاريخهم و ثقافتهم المورثين. ذلك التّاريخ الذي نريد أن نشرك فيه الآخر كذلك. من قريب أو من بعيد.

فيضري 2013

سلمى و سفيان ويسبي

المديران الفنّان لـ «درم سبتي»

Dream City 2013 – A Journey to Estaque

Dream City, multidisciplinary itineraries of contemporary art in public space, lands in Estaque, hosted by its inhabitants, its shopkeepers who opened their doors for it, bared their intimacy and history.

After meeting the Rio Association city cultural conductors in Estaque, we were seduced by the tales told of this territory and which they generously shared with us. We identified certain common points between Estaque and the Medina of Tunis – being neighbourhoods that are borrowed from human stories strongly related to immigration, to the working class and to handcrafts, but also being the nucleus of the identity-related heritage of Tunis and Marseilles.

Yet how tough it was to get up to here!

Conceived in 2007 as an act of resistance and hope, Dream City unites worn-out and forlorn Tunisian artists who, thanks to this event, were brought a new spirit, an outlet to open up new artistic territories. Together, we dreamt our city in harmony with its past and its modernity; we dreamt our city sown with seeds of local initiatives whose aim was to assemble the inhabitants through cultural action in its social approach.

In the aftermath of the revolution, the dream widened. It was not merely about reappropriating public space but also involving the artist in the democratic process, sensitising politicians and the State to the presence of the cultural community and inventing dynamic interchanges between these two worlds. In a fragmented Tunisian society confronted with the rise of religion on the one hand and the rebirth of civic society on the other, how can artists work for opening up new spaces of freedom and modernity? How can artistic metaphors contribute to understanding, discerning and guiding this new society in its democratic stuttering? What role can art play in the city and in the recesses of a History which is being written?

However, in a time when artists have become threatened even in their own physical integrity, how can we still dream our world? Today we are fighting in favour of the founding principles of human rights, dignity and freedom; we want to take part in the reconstruction of a country that celebrates human relations, placing Man at the centre of social challenges. And to achieve this, we need to make our voices heard. This is the opportunity that is offered to us by Anne Guiot, Karwan's artistic director, who confidently hosted us. With generosity and curiosity, this north bank partner opened up for a project methodology created on the south bank.

The artists of the other bank come over with their voices and all these interrogations carried out through their artworks. Can they make sense in Estaque? This is how the selection process has been led, so that the history of the workers of Tunis meets the history of the workers of Estaque, so that the memory of an artist, daughter to Greek immigrants to Tunis, meets the memory of the immigrants' children in Estaque... The artistic proposals are inscribed as an element of identification of Tunisia and the Mediterranean, and as a link between the sites, the actions and the proposed artworks. Moreover, is the fight for human freedom and dignity not universal?

Certainly, there will not have been site-specific creations with a long time for reflection and work with the artists in Estaque but designing the itineraries, positioning the artworks and hosting the

artists remain faithful to the Dream City process, which, in Estaque, was constructed with the complicity and site experience of the Rio association that has been working for decades with/for the peculiarity of Estaque.

Dream City is meant to be a feast in which everyone, both citizens and artists, share the symbolism of a collective Mediterranean memory to remind us that we are the heirs of a common culture and history, a history that we would like to share with the Other, no matter how far they are.

February 2013
Selma & Sofiane Ouissi
Dream City's Artistic Directors

Bienvenue !

L'impulsion première fut artistique. Dès la 1^{ère} édition de 2007, des artistes m'avaient parlé de Dream City pas seulement comme un nouveau rendez-vous artistique jouant entre espace privé et espace public en pleine médina de Tunis mais surtout comme un laboratoire vivant de la liberté de créer dans l'espace public. La Tunisie était alors encore sous la dictature de Ben Ali.

Dès lors qu'il fut acquis que l'édition spéciale de La Folle Histoire des Arts de la Rue en 2013 serait dédiée à l'Europe et la Méditerranée, il m'apparut évident que Dream City y fût une place majeure. Cette détermination coïncidait avec le souhait qu'à l'instar des grandes manifestations comme Nuit Blanche ou la Fête de la Musique exportées à l'international par la France, on pût inverser le processus et importer Dream City à Marseille.

Enfin, il y eut la rencontre avec Selma et Sofiane Ouissi : l'évidence de leur exigence artistique jointe à leur humanité et leur charisme.

Artistiquement, culturellement, amicalement, bienvenue !

Nous convînmes rapidement de nous lancer dans cette « folle histoire » de transposer Dream City à Marseille. Nous n'avions pas la méthode mais nous nous faisons confiance pour avancer en marchant et produire Dream City 2013 - Voyage à l'Estaque comme un laboratoire écrit à plusieurs mains. Nous n'avions plus beaucoup de temps non plus même si, au final, la mise en œuvre de Dream City se sera échelonnée sur plus d'un an.

Nous étions convaincus que la qualité des œuvres, sélectionnées par Selma et Sofiane en fonction de leur possible universalité, trouveraient leurs propres échos auprès du grand public de l'autre côté de la rive ; convaincus aussi que la démarche des artistes et de la manifestation dans son ensemble interrogeaient les pratiques artistiques en espace public ici expérimentées.

Une autre gageure était l'inscription dans le territoire. Elle passait par l'adhésion du territoire. Parmi plusieurs quartiers de Marseille proposés par Karwan, Selma et Sofiane choisirent l'Estaque : un quartier qui fait face à la mer et croise dans ses rues imbriquées ouvriers, immigrés, classes moyennes ou aisées et artistes. La rencontre avec ce quartier s'est construite vers les habitants, les commerçants et les structures associatives en étroit lien avec deux auteurs d'espace, experts et interprètes de l'héritage invisible de l'Estaque et les services de la Mairie du XV^e-XVI^e. Nous les remercions tous grandement d'avoir bien voulu entrer dans cette aventure et, avec nous, désiré donner aux œuvres la plus juste résonance artistique et humaine au cœur de leur quartier. Merci aussi à tous les bénévoles, qu'ils soient de l'Estaque ou d'ailleurs, pour leur disponibilité et leur générosité à accueillir ces artistes originaires des autres rives de notre « mer commune » : Tunisie, Liban, Egypte, Grèce, Algérie, Palestine... Bienvenue !

Deux mois après le début de nos échanges avec Selma et Sofiane, survint la révolution tunisienne. Très actuellement, la Tunisie connaît un regain de violence après l'assassinat de Chokri Belaïd. Dans ce contexte, notre « bienvenue ! » prend d'autant plus de sens : bienvenue à Dream City comme « laboratoire concentré sur l'intensité d'échange entre l'art et la vie » ; bienvenue aux artistes des autres rives de la Méditerranée qui, souvent au risque de leur vie, ont le courage et la nécessité de combattre par leur œuvre pour le respect des individus et la liberté.

Anne Guiot
Directrice de Karwan

منذ الدورة الأولى لمهرجان «درم سيتي» التي نُظِّمَت سنة 2007، كان الكثير من الفنّانين قد حدّثوني عن هذا المهرجان، ليس فقط بصفته موعدًا فنيًا يراوح بين الفضاء الخاصّ والفضاء العامّ في قلب مدينة تونس العتيقة، ولكن خاصّة لكونه مختبرًا حيويًا لحرية الإبداع في الفضاء العامّ. علما وأنّ تونس قد كانت آنذاك لا تزال تحت النظام الدكتاتوريّ لبين علي.

ومن اللّحظة التي تَمَرَّرَ فيها أنّ الدّورة الخاصّة لـ «الفصّة العجيبة لفنون الشّارع» لسنة 2013 ستندور حول أوروبا والبحر الأبيض المتوسط. بدا لي من المسلمات أن يحتلّ فيها «درم سيتي» مكانة كبرى. وقد تزامن هذا الإصرار مع فكرة أنّه – على غرار التظاهرات الكبرى مثل «ليلة الثقافة» و«اليوم العالمي للموسيقى» التي تصدرها فرنسا إلى بقية العالم – يمكننا قلب الموازين واستيراد «درم سيتي» إلى مرسيليا.

و في النهاية، كان اللّقاء مع سلمى و سفيان وبسي بجدّيتهما الفنّية المميّزة علاوة على انسانيّتهما وجاذبيّتهما، فيكلم فنّ وثقافة و صداقة، أهلا وسهلا! و سرعان ما اتّفقنا أن نشرع في هذه «المغامرة العجيبة» التي تستنسخ «درم سيتي» في مرسيليا. صحيح أننا لم نكن نمتلك المنهجية المطلوبة ولكننا وثقنا ببعضنا كي نتمكن من التقدّم وإنتاج «درم سيتي» 2013 – رحلة إلى «الإستاك» كمختبر يجمع فاعلين مختلفين. إلى جانب أنّه لم يكن لدينا متسع من الوقت بالرّغم من أنّ تنفيذ المشروع سيتمدّد في النهاية على أكثر من سنة.

لقد كنّا مقتنعين أنّ جودة الأعمال الفنّية، وهي أعمال إختارها سلمى و سفيان على أساس كونيّتها، ستتناغم مع أذواق الجمهور العريض بالصفة الأخرى من المتوسط، مقتنعين كذلك أنّ المنهجية المعتمدة من طرف الفنّانين بل ومن التظاهرة في مجملها تعيد استنطاق الممارسات الفنّية التي تكسح الفضاء العامّ هنا.

و من التحدّيات الأخرى التي واجهناها هو انخراط الأعمال في المواقع الموجودة فيه. و من بين أحياء مرسيليا المتعدّدة التي اقترحناها جمعيّة «كاروان»، إختار سلمى و سفيان «الإستاك» و هو حيّ يواجه البحر و يجمع في شوارعه المتداخلة بين عمّال و مهاجرين و طبقات متوسّطة و غنيّة و فنّانين. تمّ التعرّف على هذا الحيّ من خلال التعرّف على متساكنيه و تجّاره و مؤسّساته الجمعيّاتية، إضافة إلى تعامل وثيق مع منظّمين لمسالك حضريّة و ثقافيّة خيران بالتراث الحفيّ لـ «الإستاك» إلى جانب بلديّة الدائرتين الخامسة عشر و السادسة عشر. و إنّنا نشكّركم جزيلًا جميعًا لقبولهم بالإلتحاق بنا في هذه المغامرة و مشاركتنا في العمل على تقديم أعمال فنّية ذات التأثير الفنّي و الإنسانيّ الأكثر ملاءمة لحبّهم. و نتوجّه بالشّكر كذلك إلى جميع المتطوّعين القادمين من «الإستاك» أو من أماكن أخرى لوجودهم معنا و لسخائهم في استقبال الفنّانين القادمين من ضفاف أخرى لبحرنا المشترك: تونس و لبنان و مصر و اليونان و الجزائر و فلسطين...مرحبًا بكم!

بعد شهرين من انطلاق محاوراتنا مع سلمى و سفيان، اندلعت الثورة التونسيّة، و في الوقت الرّاهن، تعيش تونس موجة متجدّدة من العنف بعد اغتيال بشكري بلعيد، و في هذا الإطار يتخذ ترحابنا بعدًا أعمق إذ نرحب بـ «درم سيتي» لكونه مختبرًا يركّز على أهميّة الحوار بين الفنّ و الحياة. مرحبًا بكلّ الفنّانين القادمين من ضفاف أخرى من المتوسط الذين يتحلّون بشجاعة لجعلهم يجازفون بحياتهم في سبيل الكفاح من خلال فنّهم من أجل احترام الأشخاص و حرّياتهم.

أنّ فييو

مديرة «كاروان»

Welcome!

The first impulse was artistic. Since the first Dream City of 2007, many artists had told me about the biennial not only as a new artistic meeting point swaying between private space and public space at the heart of the Medina of Tunis but mainly as a living laboratory of freedom of creation in public space. Tunisia was then still under Ben Ali's dictatorship.

As soon as it was settled that the 2013 special edition of the Fantastic History of Street Arts would be dedicated to Europe and the Mediterranean, it seemed evident to me that Dream City should hold a major position in it. This determination coincided with the desire that, in the manner of such chief events as *Nuit Blanche* or *World Music Day* exported by France worldwide, we could invert the process and import Dream City to Marseilles.

Finally, there was that meeting with Selma and Sofiane Ouissi – the evidence of their artistic demand together with their humanity and charisma.

Artistically, culturally, affectionately, I bid you welcome!

We soon agreed to go into this “fantastic history” of transposing Dream City to Marseilles. We did not possess the required method but we trusted each other in order to progress and produce Dream City 2013 – *Voyage à l'Estaque* (A journey to Estaque) as a laboratory written by different actors. We were also running out of time even though, eventually, the execution of Dream City will have spread over more than a year.

We were persuaded that the quality of the artworks, which were selected by Selma and Sofiane based on their potential universality, could identify with the large audience of the other bank side. We were also persuaded that the approach adopted by the artists and the manifestation as a whole put in question the artistic practices hereby experimented in public space.

Another challenge was the necessity of having artworks that could be inscribed within the territory. Among many neighbourhoods in Marseilles suggested by Karwan, Selma & Sofiane chose Estaque – a neighbourhood facing the sea, across whose overlapping streets, workers, immigrants, middle, high class people and artists evolved. The encounter with this neighbourhood was built in the sense that it was mainly an encounter with the inhabitants, the shopkeepers and the associative bodies in a close relationship with two cultural itineraries conductors, experts and interpreters of the invisible heritage of Estaque as well as the XV – XVI city hall services. We gratefully thank them all for having accepted to embark with us in this adventure and willed to endow the artworks with the most appropriate artistic and human resonance at the core of their neighbourhood. Many thanks, too, to all the volunteers, whether they are from Estaque or elsewhere, for their availability and generosity of hosting artists from the other banks of our “common sea” – Tunisia, Lebanon, Egypt, Greece, Algeria, Palestine... Welcome!

Two months after our first exchanges with Selma and Sofiane, the Tunisian revolution arose. Even currently, Tunisia is witnessing a renewal of violence after Chokri Belaid's assassination. In this context, our “welcome” gains an even wider significance: welcome to Dream City as “a laboratory focused on the intensity of the exchange between art and life”; welcome to the artists of the other banks of the Mediterranean who, often at the expense of their own lives, have the courage and the necessity of fighting for respect and freedom through their artworks.

Anne Guiot
Karwan's Director

P R O G R A M

- 15 MUSTAPHA BENFODIL L'ANTILIVRE
- 16 SOUAD BEN SLIMANE آخر كعبة في الفترينة / FIN DE SÉRIE
- 19 MARIANNE CATZARAS BABEL SUITE ET FIN
- 20 CHABBOUBA STAMBELI URBAIN
- 23 CIE EEKUIPOIZ PROMENADE ZÉRO – PUZZLE-D
- 24 FAKHRI EL GHEZAL HALQUOUM / حلقوم
- 27 MOUNA JEMAL & WADI MHIRI PARTI FACELOOK / PARTI FACELIKE
- 28 SONIA KALLEL TISSER LA MÉDINA
- 31 BASSIM MAGDY MY FATHER LOOKS FOR AN HONEST CITY
- 32 ZIED MEDDEB HAMROUNI & MOHSEN BEN CHEIKH HADRA FERGHHA
- 35 RAEDA SAADEH THE WISHES TREE
- 36 ROY SAMAHA TRANSPARENT EVIL
- 39 ALIA SELLAMI OPÉRATOR
- 40 ALICE BERNI - ENSEMBLE TÉLÉMAQUE - MARINS POMPIER DE SAUMATY ICLA
- 43 THÉÂTRE PHOU LA VOIX DES GENS
- 44 COLLECTIF WANDA LE CIEL EST PAR-DESSUS LE TOIT

M E

- 47 **MINI MAOUSSE 4 - CARTON PLEIN**
- 51 **CHANGE TA CLASSE**
- 55 **ATELIERS PUBLICS DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES BEAUX ARTS DE MARSEILLE - SKETCHCRAWL**
- 56 **ANTONELLA FIORI & JEAN-FRANÇOIS MARC - LE TEMPS DES SIRÈNES**
- 59 **JARDIN CULINAIRE**



MUSTAPHA BENFODIL

[ALGÉRIE]

L'ANTILIVRE

Mustapha Benfodil a animé un Atelier Euro-méditerranéen avec la bibliothèque de l'Université Aix-Marseille qui lui a ouvert son pilon et engagé une réflexion sur le processus de pilonnage des livres. Ainsi est né *L'ANTILIVRE*, objet à la fois littéraire et plastique. « Antilivre » car il s'agit d'un ouvrage écrit à partir de livres mis au rebut ; le préfixe « anti » suggérant quelque chose de subversif, de transgressif. L'artiste s'intéresse à la censure, au « pilon politique » machine à détruire l'écrit, la pensée et l'imagination, en Algérie comme ailleurs.

أحبى مصطفى بن فوضيل ورشة أوروبتوسطية مع مكتبة جامعة «أكس مرساي» التي فتحت للفنان جناحها المخصص للمكتب النالفة حتى يشع في تفكير معتمق حول عملية سحق الكتب. وهكذا نشأ «اللا كتاب» وهو عمل أدبي و تشكيلي في الآن ذاته. وقد سمي كذلك لكونه كُتِبَ انطلاقاً من كُتُبٍ مُهْمَلَةٍ و ليكون أداة النفي «لا» تفيد عدم الامتنال إلى العُرف المتفق عليه. يركّز الفنان اهتمامه على فكرة الرقابة أو «المدق السياسي» الذي يعمل كآلة لسحق الكتب والفكر والخيال في داخل الجزائر كما في خارجها.

Mustapha Benfodil led a Euro-Mediterranean Atelier with the Aix-Marseille University library which opened its book disposal for him, allowing him to go through a reflection on the process of books crushing. Thus was born the *ANTIBOOK*, a literary and visual object. It is an "AntiBook" because it is written from discarded books, the prefix "anti" being suggestive of subversiveness and transgression. The artist is interested in censorship and the "political pestle", a machine to destroy writing, thinking and imagination, in Algeria as elsewhere.

**TOUTES LES 30 MIN
SAMEDI DE 12H À 16H
DIMANCHE DE 14H À 18H**

15

À l'Encre Bleue
86, Bd Roger
Chieusse

Projet conçu dans le cadre des Ateliers de l'Euro-Méditerranée de Marseille Provence 2013 au sein de l'espace Fernand Pouillon de Aix-Marseille Université

THÉÂTRE

SOUAD BEN SLIMANE

[TUNISIE]

**SAMEDI ET
DIMANCHE
TOUTES LES
30 MINUTES
DE 14H A
18H**

13 13

Estaque couture
et friperie
6, rue Martial
Reynaud

آخر كعبة في الفترينة / FIN DE SÉRIE

Elle est dans sa vitrine et elle attend... en vain...

Que s'est-il passé ?

Les champions de la morale, ont-ils fini par avoir gain de cause ?

Etrange époque tout de même !

Elle a beau se faire belle, où sont passés tous ses clients ?

Elle doute fort qu'ils n'aient plus besoin d'elle...

Elle qui est le substitut d'amour pour certains, la confidente pour d'autres...

Ils viennent parfois juste pour tenir la main d'une femme, en respirer l'odeur et en sentir l'épaule...

N'offre-t-elle pas de rares moments d'humanité à ceux que la société considère comme des monstres ?

هاهي في واجهة العرض يَحَلُّ... تنتظر... بلا جدوى... مالذي حصل؟
هل نجح في النهاية «أبطال الأخلاق الحميدة» في الوصول إلى غاياتهم؟
فياله من زمان غريب!
عيناً حاولت التجميل ولكن... أين ذهب جميع زبائننا؟
ربما لم يعودوا في حاجة إليها...
لطالما قامت مقام الحبيبة للبعوض والخليفة حافظة الأسرار للبعوض الآخر...
كانوا يأتون أحياناً باحثين فقط عن كعب امرأة. عن عطرها الزكي أو كنفها ليستندوا
عليه...
ألبيست هي من كانت توفر لحظات إنسانية فريدة إلى أولئك الذين يعتبرهم المجتمع
وحوشاً؟

She is in her displaycase, waiting... in vain... What happened?

Did the champions of morality finally succeed?

These are strange times, even so!

No matter how beautiful she made herself up, she would always wonder where all her customers have gone. They might not need her anymore...

Though she has always been the substitute of love for some, the confidant for others...

Sometimes they come just to hold a woman's hand, breathe in the smell and feel the shoulder...

Has she not offered rare moments of humanity to those whom society considers as monsters?

avec le soutien
d'Ulysson
Production : L'Art Rue





MARIANNE CATZARAS

[TUNISIE]

BABEL SUITE ET FIN

Véritable laboratoire de la mémoire, cette installation alternant images et présence sonore montre l'impossible place de l'étranger en un lieu autre que celui de sa langue maternelle et ses différentes transformations, ses mille transmutations ...

Au-delà de sa situation personnelle – la Grecque de Tunisie ou la Grecque en Tunisie – Marianne Catzaras cherche à visualiser l'acculturation et pose la question de la place de l'étranger, des minorités et plus généralement de tous les êtres en marge d'une société donnée.

نظراً لكونه فعلاً بمثابة مخبر للذاكرة، يرمز هذا التجهيز الذي يراوح بين الصوت و الصورة إلى استحالة إدماج الغريب في مكان غير ذلك الذي يتكلم لهجته. حاول «ماريان كاتزاراس» يونانيّة تونس أو اليونانية في تونس أن تتجاوز تجربتها الخاصة للكشف عن ظاهرة التثاقف و التساؤل عن وضعية الأجنبي و الأقليات و كل من هو على هامش المجتمع بصفة عامة.

Being a real memory laboratory, this installation alternating images and sound effects shows the alienation of the stranger abroad in a place other than that speaking his/her mother tongue and the various transformations and thousand transmutations he/she undergoes...

Beyond her personal situation, Marianne Catzaras - the Greek of Tunisia or the Greek in Tunisia - tries to show acculturation and raises the question of the role of the foreigner, of minorities and more generally of all beings living on the sidelines of a given society.

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

17

Le chaudron
110, Bd Roger
Chieuse

CHABBOUBA

[TUNISIE]

**SAMEDI ET
DIMANCHE
TOUTES LES
30 MINUTES
DE 14H À
18H**

STAMBELI URBAIN

Stambeli Urbain est la réunion de l'héritage culturel du Stambeli (rite musical de possession implanté en Tunisie par des populations venues d'Afrique Subsaharienne) et de l'univers musical contemporain de cinq musiciens. Revisiter/revivifier la tradition à travers une démarche expérimentale, habiller la transe enivrante du Stambeli avec l'anarchie rythmique des sons de la rue, tel est l'univers sonore que vous offriront ces artistes.

هذا العمل هو نقطة لقاء بين الشطّمْبَالِي (عادة موسيقيّة دخلت إلى تونس مع شعوب افريقيا الوسطى) كُتْرَات ثقافي. و مجال الموسيقى المعاصرة التي يؤلفها خمسة موسيقيين. إذ أنهم سيقدمون لنا عالما صوتيا يرمي إلى إعادة اكتشاف وإحياء التراث من خلال تمثيّل جُرَيْبِي إلى جانب إضفاء صبغة ايقاعية على نشوة أو «تخميرة» الشطّمْبَالِي تسودها فوضى أصوات الشارع.

14 14

Jardin du bar
des sports,
29, chemin de
la Nerthe

Urban Stambeli is the conjunction between the cultural heritage of Stambeli (a musical ritual inducing a state of trance introduced in Tunisia by African sub-Saharan populations) and the contemporary musical universe of five musicians. Revisiting, breathing new life into the tradition through an experimental approach, endowing the uplifting trance that Stambeli procures with the rhythmic anarchy of street sounds... this is the musical universe that these artists offer to us.

Amine Nouri, Taha
Nouri, Houwaïda
Hedfi, Tarek Maaroufi
et Maher Tebourbi

Production : L'Art Rue



STAMBELI URBAIN

Rad 2012



CIE EEKUIPOIZ

[GRÈCE]

PROMENADE ZÉRO – PUZZLE-D

La compagnie franco-hellénique Eekuipoiz offre deux performances à suivre au hasard des rues.

Promenade zéro n'a pas de destination. C'est un dialogue à distance avec la tradition.

C'est une confession, une procession, un pèlerinage, une promesse. Elle contemple la simplicité de notre présence physique en transportant le passé vers... un présent réel/momentané.

Puzzle-d traite de la mobilité urbaine. L'espace public et privé que l'on crée au sein de l'environnement urbain.

تَقَدِّمُ فرقة «إيكويپويز» الفرنسية اليونانية عَرْضَيْن يتابعهما الجمهور على اعتبارية الشوارع.

«الجولة الصفر» هي حوار عن بعد مع التراث. هي اعترافات و مواكب و مزار و وعود. إنها تأمل في بساطة حضورنا المادي. تأمل بأخذنا من الماضي إلى حاضر حقيقي مؤقت.

«المربك» هو تَمَعْن في الحركة الحضريّة. هو الفضاء العام والخاص الذي خلقه داخل المحيط الحضريّ.

The French-Hellenic company Eekuipoiz offers two performances to be lived randomly across the streets.

Promenade zéro is a long-distance dialogue with tradition. It is a confession, a profession, a pilgrimage, a promise. It contemplates the simplicity of our physical presence by transporting the past towards ... a real/momentary present.

Puzzle-d is about urban mobility, the public and private spaces created within the urban environment.

**SAMEDI 14H
À 17H**

**DIMANCHE 14H
À 17H**

21

Espace Mistral

Xristos Kaoukis,
Marion Renard,
Daphné Stefanou,
Giorgos Amendas,
Sébastien
Renault, Laurent
Boijcot.

FAKHRI EL GHEZAL

[TUNISIE]

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**



DRASSM
[Département
des Recherches
Archéologiques
Subaquatiques
et Sous-Marines]
Espace Mistral

HALQUOUM / حلقوم

Des ouvriers s'agitent devant un point d'eau ; une prise de vie, un moment de purification... Un « halquoum » (tuyau, conduite d'eau) émerge de ce périmètre. Des fois il rase le mur, des fois il caresse le sol, d'autres fois, on l'aperçoit tenu en l'air. Il se duplique en plusieurs, tissant un enchevêtrement de lignes migratoires, des lignes aspirant à une difficile ascension, des traits prétendant à une certaine abstraction...

يتحرّك عمال حاضرة في ضجّة أمام منبع ماء. إنّها لحظة حياة. لحظة من النقاء. ينبعث حلقوم من هذا المحيط. فتارة يلامس الحائط و تارة يداعب الأرض و أخرى نراه معلقاً في الفضاء.
إنّه يتضاعف في نظائر متعدّدة و ينسج خطوطاً مهاجرةً متشابكةً، خطوط تسعى
إلى الارتقاء و أسطر توهم ببعد مجرد!

A few workers bustle about in front of a water supply...a point of life supply, providing a moment of purification.

A 'halquoum' (pipe) immerses out of this area. Sometimes it hugs the walls; sometimes it grazes the floor; and some other times we can see it hanging in the air.

It is duplicated in several pieces, weaving a tangle of migratory lines, lines ardently aspiring for ascension, lines pretending a certain abstraction.



MOUNA JEMAL & WADI MHIRI

[TUNISIE]

PARTI FACELOOK/PARTI FACELIKE

Les artistes proposent une campagne électorale qui questionne l'identité, l'appartenance et la liberté de choix. Un acte ludique et citoyen où le spectateur devient acteur malgré lui. Les artistes vous donnent rendez-vous au bureau de vote pour participer à un rituel joyeusement détourné. Car en fait, pourquoi vote-t-on ? Pour un discours ? Pour une apparence ? A travers cette performance plastique Mouna et Wadi interrogent : Et si l'art pouvait, à partir de la singularité fabriquer du commun, du vivre ensemble pour réconcilier tous les membres d'une société plurielle ?

ينظم الفنّانان حملةً انتخابيةً تطرح تساؤلات عن الهوية والانتماء وحرية الاختيار. و يتحول المتفرج من خلال هذا الحدث المدني المرح إلى ممثل رغم أنه. ينتظركم الفنّانان في مكاتب الاقتراع للمشاركة في هذه العادة البهيجة. فلماذا نحن ننتخب في الحقيقة؟ من أجل خطاب؟ من أجل مظهر؟ من خلال هذا العرض التشكيلي يتساءل منى و وديع عما إذا كان بمقدور الفن أن يصنع العمومية من الخصوصية و يوفر سبيل العيش المشترك من أجل تحقيق ائتلاف بين جميع مكونات المجتمع على اختلافها.

The artists present an electoral campaign that questions identity, belonging and freedom of choice. A playful citizen action in which the spectators become actors against their will. The artists will greet you at the polls to participate in a merrily diverted ritual. For in fact, what do we vote for? For a speech? For an appearance? Through this visual performance, Mouna and Wadi ask the following question: What if art could create from singularity that common living together to reconcile all the members of a plural society?

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 14H À
18H**

07

Harmonie de
l'Estaque Gare,
Traverse de
l'harmonie

Production :
L'Art Rue
Avec le soutien de
Vision +
Remerciements à
Mahassen Keskes
Jemal

VIDÉO INSTALLATION

SONIA KALLEL

[TUNISIE]

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

10

Le Patronage
St Pierre,
11, rue Mallot

TISSER LA MÉDINA

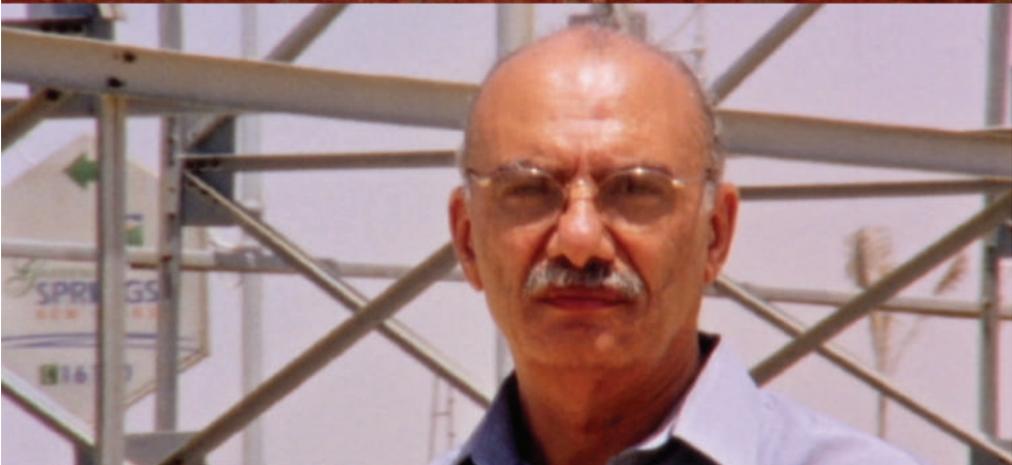
Tisser des liens entre ses habitants, entre ses rues et ses places, entre ses souks et ses maisons a conduit Sonia Kallel vers ceux qui tissent : les soyeux qui ont fait la gloire du vieux Tunis. Un monde merveilleux par la musique de ses nouls, chatoyant par l'éclat de sa soie, et si triste cependant car en totale déperdition. Ni matière première, ni sang nouveau pour reprendre le flambeau. L'artiste offre un témoignage émouvant, un hommage aux artisans, qui touchera tous les amoureux d'un patrimoine en voie de disparition, à Tunis ou ailleurs.

إنّ ربط علاقات مع سكان المدينة العتيقة و شوارعها و ساحاتها و أسواقها و منازلها هو ما قاد سنية قلال إلى أولئك الذين ينسجون. أولئك الحرايرية الذين صنعوا مجد مدينة تونس القديمة. وهكذا ففتح أمامها عالم سحريّ بعذوبة موسيقى النول. عالم متألق بلمعان حريره. ولكن عالم حزين لكونه جنة ضائعة. لا وجود للمادة الأولية و لا لروح جديدة لحمل المشعل. و هكذا تقدّم الفنانة شهادة مؤثرة من شأنها أن تهزّ كلّ المولعين بهذا التراث المهدّد بالاندثار سواء في تونس أو خارجها.

Weaving links between inhabitants, between the streets and squares, between souks and houses led Sonia Kallel to those who weave: the silk craftsmen that once made the glory of Ancient Tunis. It is a world made wonderful by the music of its 'nouls', shimmering with the brightness of its silk, though so sad for being in total loss. There is neither raw material nor new breath to take over. The artist offers a moving testimony, a tribute to the craftsmen which will stir all the lovers of an extinguishing patrimony, in Tunis or elsewhere.

Production :
L'Art Rue
Avec le soutien
de Ulysson et du
Goethe Institut





BASIM MAGDY

[ÉGYPTE]

MY FATHER LOOKS FOR AN HONEST CITY

Tourné dans la banlieue du Caire, *My Father Looks for an Honest City* (Mon père cherche une ville honnête) est un film autour du cynisme. Reconstituant l'acte de Diogène qui parcourait les rues en plein jour, une lanterne à la main, Magdy a filmé son père traversant une société en ruines : des arbres pétrifiés, des colombes figées, des chiens errants, des bâtiments abandonnés et une lampe de poche émergent comme autant de protagonistes du film.

Quand on demanda à Diogène pourquoi il se promenait, une lampe à la main, en plein jour, il répondit : « Je suis à la recherche d'un homme honnête ».

وقع تصوير هذا الفيلم في إحدى ضواحي القاهرة وهو عمل حول فلسفة «الكلبيّة» أو الشكوكيّة. في تجسيد لفلسفة المفكر الإغريقي «ديوجينيس الكلبي» الذي كان يجوب المدينة في وضوح النهار حاملا بيده مصباحا. صَوَّر مجدي أباه و هو يتجول في مجتمع يال انعدم فيه الأمل. أشجار و حمامم متصلة و كلاب سائبة و أبنية مهجورة ومصباح... كلها تعمل كشخصيات في الشريط.
لما سئِلَ «ديوجينيس» عن سبب جِواله حاملا فانوسا في وضوح النهار أجاب أنه «بصدد البحث عن رجل نزيه».

Shot in the outskirts of Cairo, *My Father Looks for an Honest City* is a film about cynicism and a persistent search for a seemingly essential unknown. In a reenactment of Diogenes' statement of carrying a lamp in daytime, Magdy filmed his father while walking through a decaying society with no hope. Petrified wood, doves, stray dogs, abandoned buildings and a flashlight evolve as other protagonists.

When Diogenes was asked why he carried a lamp in daytime, he explained that he "was looking for an honest man".

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

04

Le Pôle Nord
chez l'Agence
de Voyages
Imaginares,
117, traverse
Bovis

Film super 8
transformé en vidéo
HD. Avec la gracieuse
autorisation de
Newman Popiashvili
Gallery et .artSümer.

INSTALLATION SONORE

ZIED MEDDEB HAMROUNI & MOHSEN BEN CHEIKH

[TUNISIE]

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
TOUTES LES
30 MINUTES
DE 14H À
18H**

HADRA FERGHA

Une gare désaffectée, oubliée... Une gare qui garde encore les traces de son passé, pas si ancien. Un passé glorieux du temps où les trains de marchandise transitaient encore sur ces rails aujourd'hui envahis par les herbes. Les artistes ont choisi de redonner vie à ce vieux hangar par le son...des sons fantômes, des sons réels mixés en temps réel. Une expérience sensorielle, sonore, unique !

.36.797679,10.172911/
.51.921032,4.478624/
.43.363644,5.321481/
./

16

Gare SNCF
Avenue de la
Gare

إنها محطة قطار مهجورة. منسية... محطة لا تزال محافظة على آثار ماض ليس ببعيد... ماض مجيد يعود إلى زمن كانت فيه قطارات البضاعة تعبر هذه السكك التي أضحت اليوم ملكة للعشب المجتاح... إختيار الفنان إعادة إحياء هذا المستوع القديم من خلال الصوت... أصوات شبحية وأصوات حقيقية يتم مزجها فنيًا على المباشر. إنها لتجربة حسية وسمعية فريدة من نوعها.

/36.797679,10.172911.
/51.921032,4.478624.
/43.363644,5.321481.
./

An abandoned, forgotten railway station... a station that still retains traces of not so old a past, a glorious past which goes back to a time when freight trains still routed on rails now overgrown by grass. The artists chose to restore to life this old hangar through sound, ghost and real sounds mixed in real time. A unique sensory sound experience!

.36.797679,10.172911/
.51.921032,4.478624/
.43.363644,5.321481/
./

Production : L'Art Rue





RAEDA SAADEH

[PALESTINE]

THE WISHES TREE

Raeda Saadeh se pare d'une immense robe blanche de plusieurs mètres qu'elle déploie autour d'elle comme un derviche tourneur. Grâce à l'intervention du public, la robe se couvre peu à peu de petits morceaux de tissus colorés sur lesquels le public écrit ses vœux, souhaits, aspirations. La blancheur immaculée s'éclabousse de fleurs colorées, la pureté virginale de l'artiste-vestale se charge, petit à petit, du poids de tout un peuple.

تزدان رائدة سعادة بفسستان هائل يفوق طول قطره عدة أمتار تُنُسَّرُهُ حولها مثل درويش مؤلوي. بفضل مُداخلة الجمهور يكتسبي الفستان شيئاً فشيئاً بقطع صغيرة من القماش الملون كان قد كتبت كل عليه أمانته وآماله و تطلعاته. فيتغطى البياض الطاهر بزهور ملونة ويحمل نقاء الفنانة العذري تدريجياً أعباء شعب بأكمله.

Raeda Saadeh is adorned with a huge several meters long white dress that she unfurls around her like a whirling dervish. Thanks to the audience's intervention, the dress becomes gradually covered with small coloured pieces of cloth on which the audience have written their wishes, hopes and aspirations. The immaculate whiteness becomes spattered with coloured flowers and the vestal artist's virginal purity is loaded, little by little, with the weight of a whole people.

**SAMEDI ET
DIMANCHE
DE 17H À 18H**

20

Espace Mistral

ROY SAMAHA

[LIBAN]

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

06

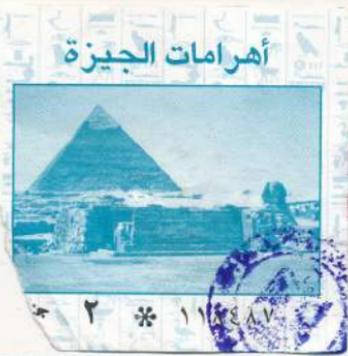
21, allée
Sacoman

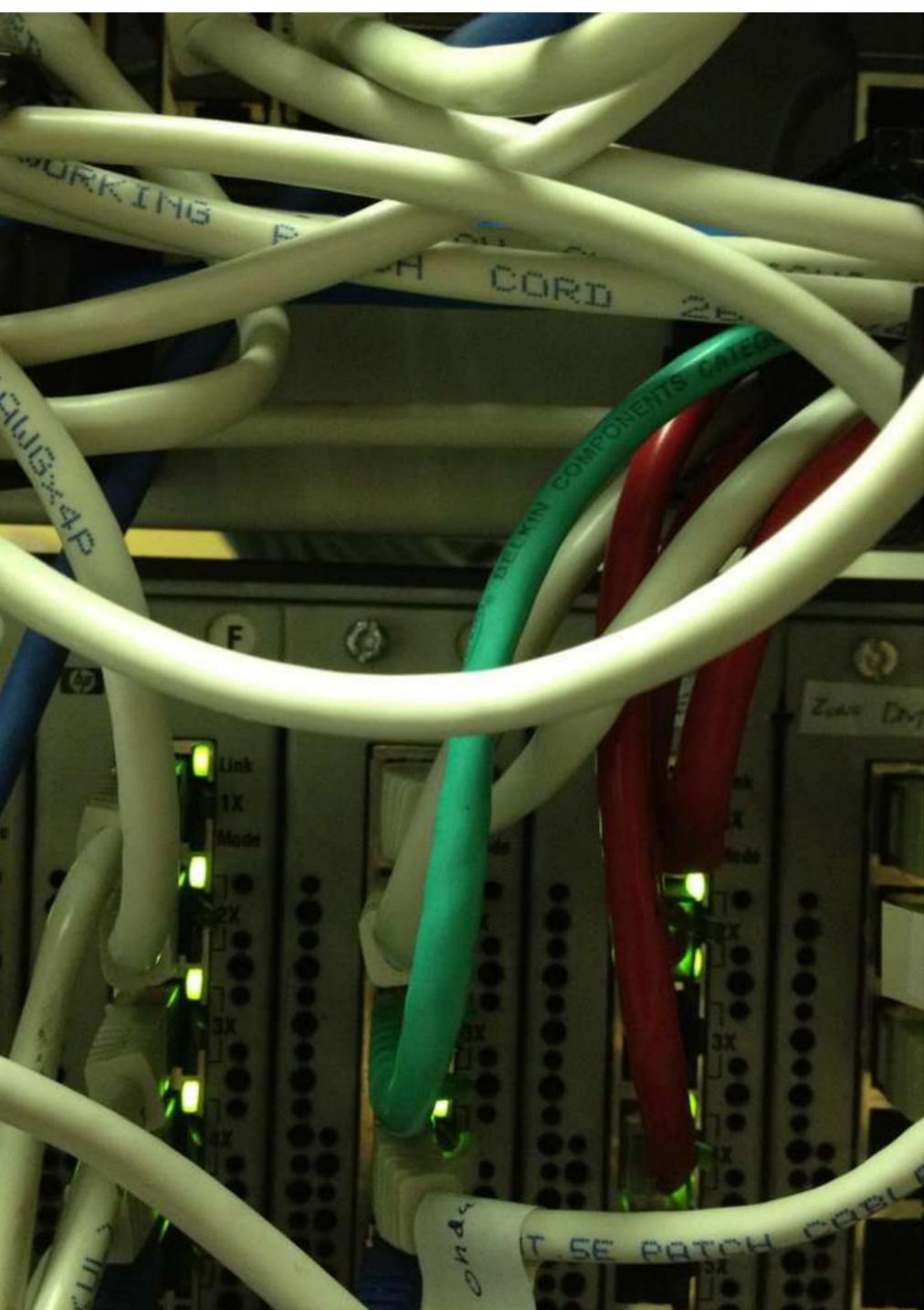
TRANSPARENT EVIL

Dans une aventure à travers le temps, l'artiste est parti se documenter sur les origines du Nil, mais s'est aussitôt retrouvé pris au cœur de la révolution égyptienne. Les seules images du soulèvement provenaient des manifestants qui partageaient en ligne les déploiements de la lutte, à l'heure où les médias étatiques menaient une propagande pro-régime diffusée en HD. Cette oeuvre est une non-reproduction volontaire de ces images largement répandues. « Toute révolution est une révolution technique ». La Génération Invisible est partout.

في مغامرة عبر الزمن، أرسل روي سماحة في بحث وثائقي استكشافي لنهر النيل. لكنّه سرعان ما وجد نفسه في صميم أحداث الثورة المصرية. كانت الآثار المرئية الوحيدة للاحتجاجات ملتقطة من قبل المتظاهرين الذين كانوا يبثونها إثر ذلك على الإنترنت لنشر مراحل تطوّر الكفاح. بينما كانت وسائل الاعلام الحكومية تقود حملة إعلامية موالية للنظام من خلال صور عالية الوضوح. هذا العمل هو بمثابة لا نسخ واع لتلك الصور واسعة الانتشار. كل ثورة هي ثورة تقنية. إنها لنشوة الاتصالات. الجيل اللامرئي أضحي في كل مكان.

In a time travel adventure, the artist was set to document the Nile but was soon entangled in the events of the Egyptian revolution. The only incoming visual accounts of the uprising were taken by protesters and uploaded online to share the chrysalis of the struggle while the state-owned media led a pro-regime propaganda in high definition resolution. This work is a conscious non-reproduction of those widespread images. "Every revolution is a technical one". It is the ecstasy of communication. The Invisible Generation is everywhere.





ALIA SELLAMI

[TUNISIE]

OPÉRATOR

Des voix, au bout du fil...des bouts de voix dans des tas de fils...
Des voix, avec ou sans fil, à travers l'espace....des réseaux infinis,
innombrables qui traversent les mers ... Des voix qui nous sourient,
nous charment, tentent de nous séduire, de nous convaincre... des
voix sensuelles, étriquées ou lasses qui proposent du mensonge, des
informations, du rêve... Des hommes, des femmes, foncés, clairs,
heureux, brisés, beaux, moches, vieux, jeunes, grands, petits... Qui
sait qui est réellement au bout du fil ?... indispensable fil !

أصوات على الخط... أنشلاء أصوات في خضم الأسلاك... أصوات سلكية أو لاسلكية
عبر الفضاء... شبكات لامنتهية. لا خصى و لا تعد. تشق البحار... أصوات تبتسم
لنا. تسحرنا. حاول إغراءنا. حاول إقناعنا... أصوات حساسة. منغلقة. أو متقاعسة...
أكاذيب. أخبار أحلام... رجال. نساء داكنون. فآخون. سعداء. تعساء. جميلون. قبيحون.
مُسْتَوْن. شبان. طويلون. قصيرون... من يدري فعلا من على الخط؟... ذلك الخط الذي
لا غنى عنه.

Voices on the other side of the line... bits of voices in heaps of wires...
wired or wireless voices across the space.... infinite, innumerable
networks across the seas ... Voices smiling at us, charming us, trying to
seduce us, to convince us ... Sensual, narrow-minded or weary voices
telling lies, information, dreams ... men, women, dark, light, happy,
broken, beautiful, ugly, old, young, tall, short ... who knows who is
really on the line? ... It is an essential thread!

**TOUTES LES
HEURES
DE 14H À 18H**

08

30 rue
Redelsperger

Projet conçu dans le
cadre des Ateliers de
l'Euro-Méditerranée de
Marseille-Provence 2013
En collaboration avec
Pentreprise Carniel et avec
la participation des salariés

MUSIQUE - PIÈCE POUR ACCORDÉON ET PERCUSSION

ALICE BERNI - ENSEMBLE TÉLÉMAQUE - MARINS POMPIERS DE SAUMATY

[FRANCE]

**SAMEDI &
DIMANCHE**
14H - 15H
15H45
16H30
17H30

Solange Baron
(accordéon), Christian
Bini (percussions)

05

Quai de la
Lave

Projet conçu dans le
cadre des Ateliers de
l'Euro-Méditerranée
de Marseille Provence
2013 au sein de la
caserne des marins
pompiers de Saumaty

ICLA

Alice Berni, jeune compositrice et pianiste italienne s'est installée pendant trois semaines à la Caserne des Marins Pompiers de Saumaty. De cette résidence est née Icla, une pièce pour accordéon et percussions interprétée par les musiciens de l'Ensemble Télémaque dirigés par Raoul Lay.

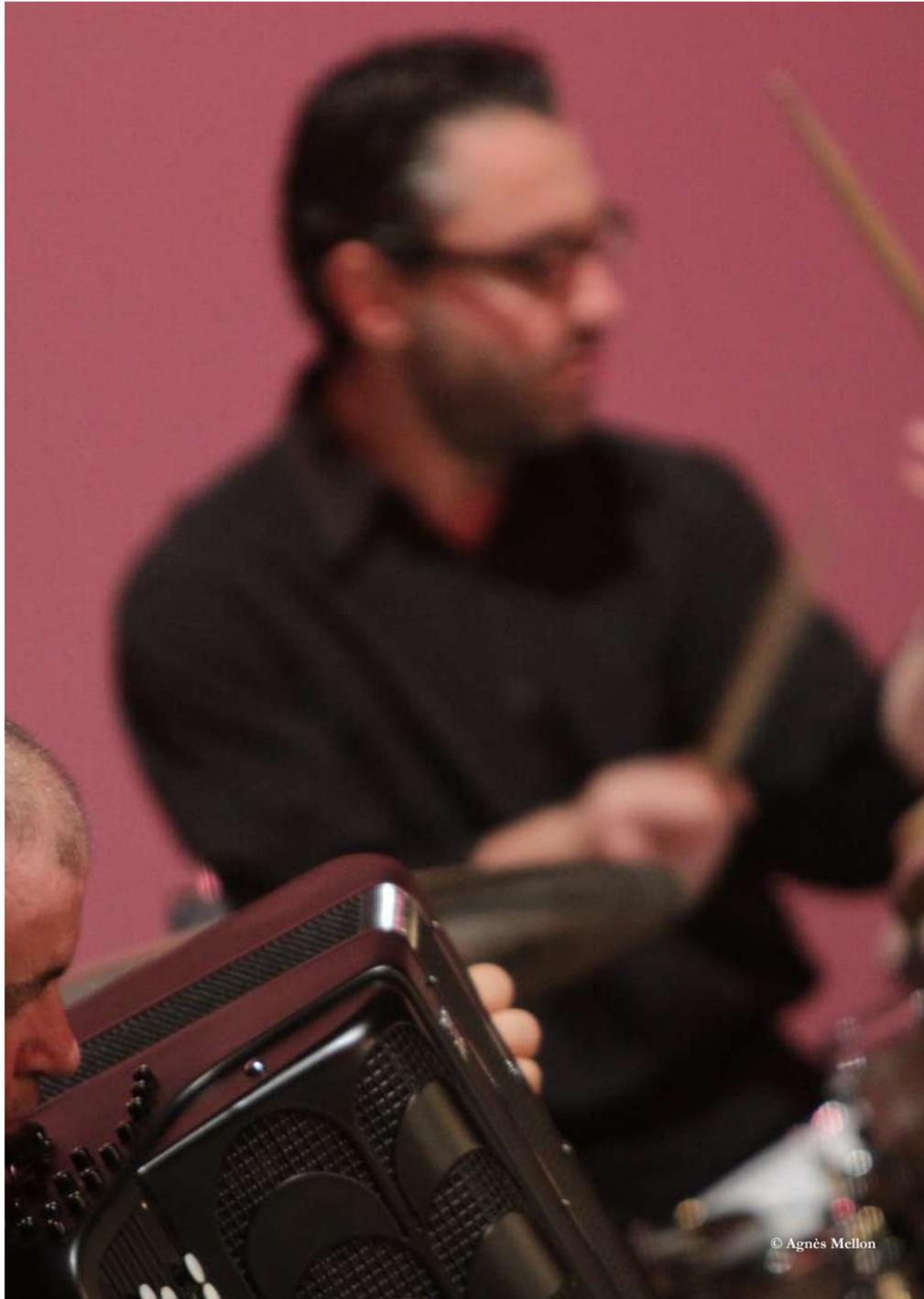
D'abord énergique et nerveuse, puis ténue et hypnotique, l'œuvre se termine comme un souvenir lointain, quelque chose de déjà entendu et qui n'existe plus.

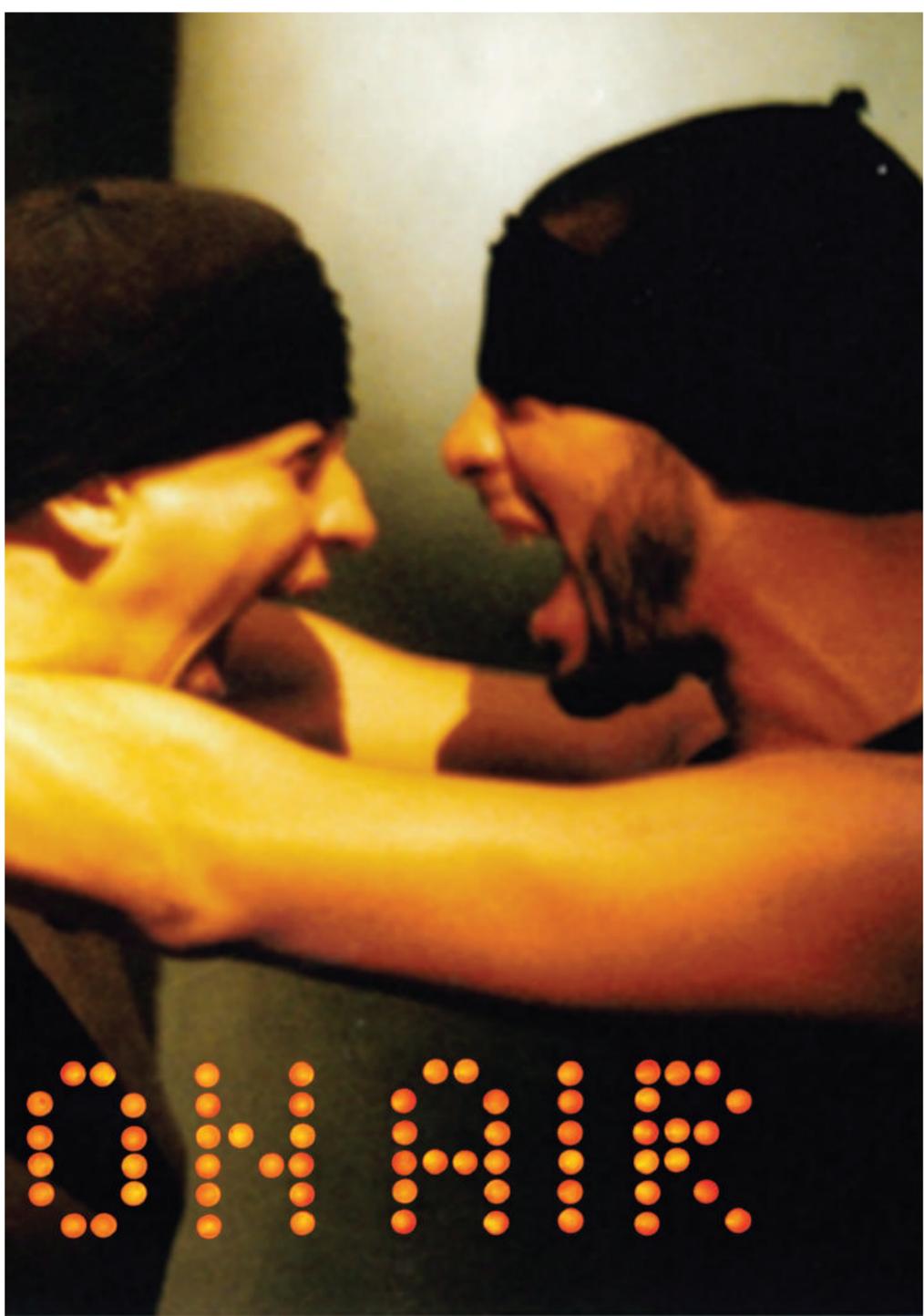
حَلَّت «أليس بيرني». و هي مُلحَنَةٌ و عازفَةٌ بيانو إيطالية شابة. بتكنة «البحارة رجال المطافي» بـ«سوماتي» لحدّ ثلاثة أسابيع. و من هذه الإقامة الفنيّة وُلدت «إكلا» و هي مقطوعة موسيقيّة موزّعة للاكورديون و الإيقاع يؤدّيها موسيقيّو مجموعة «تيليماك» بقيادة «راؤول لاي».

و تنطلق هذه المقطوعة حيويّة و متوتّرة في بدايتها ثمّ خافتة و دوريّة لتتّقلّ كذكرى نائية لشيء سمعناه من قبل و لكنّه لم يعد موجودًا.

Alice Berni, young Italian composer and pianist, settled for three weeks at the Caserne des Marins Pompiers of Saumaty. It is out of this residency that Icla was born, a musical piece for accordion and percussions interpreted by the musicians of the Télémaque band directed by Raoul Lay.

Firstly energetic and hectic, then soft and hypnotic, the artwork closes as a remote memory, something already heard but not anymore existing.





MÉDIA ET DANSE-THÉÂTRE

THÉÂTRE PHOU

[TUNISIE]

LA VOIX DES GENS

Un homme, une femme,
Animateurs d'une radio pirate locale qui n'émet plus.
Ils décident de s'enfermer dans le studio, installent des baffles dans la rue et font parvenir leur voix.
A la pause, ils ouvrent leurs portes au public qui verra ce qu'ils ne disent pas.

رجل و امرأة.
منسّطان بإذاعة محلّية سرّية انقطعت عن البثّ...
يقرّران أن يحبسّا نفسيهما داخل الاستوديو وأن ينقلا مضخّمات الصّوت إلى الشّوارع
لإيصال صوتيهما إلى المارة.
وقت الاستراحة. تراهما يفتحان الأبواب للعامة حتّى يمكنّاهم من رؤية ما لا يقولانه.

A man, a woman,
Two radio presenters in a local pirate station that has ceased any
broadcasting.
They decide to lock themselves in the studio, take the speakers out in the
street and get their voices reach the audience.
During the break, they open up the doors to the public for them to
perceive what is not uttered.

Raja Ben Ammar,
Moncef Saïem,
Randa Dabbagh,
Houda Riahi

**SAMEDI ET
DIMANCHE
TOUTES LES
30 MINUTES
DE 14H À
18H**

09 09

Château Fallet
146 plage de
l'Estaque

Avec le soutien de Radio 6
Production : L'Art Rue

COLLECTIF WANDA

[TUNISIE]

Ahmed Blaïch
Malek Jrad
Feriel Lejri

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

18

Espace Mistral

LE CIEL EST PAR-DESSUS LE TOIT

« Le ciel est par-dessus le toit
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit
Berce sa palme... »
Paul Verlaine

Et si on possédait un carré de ciel... Et si les rues devenaient aériennes...
Et si nos pas se mêlaient au vol des hirondelles... Et si nos mouvements
ne succombaient plus aux rythmes mécaniques... Et si le silence n'avait
pour écho que le souffle de nous-mêmes... Et si les bâtiments plaidaient
leur agonie... Et si les architectes abandonnaient leurs certitudes... Et
si la vie l'emportait sur la géométrie... Et si la ville se diluait... Et si une
réalité alternative se révélait... Et si la liberté était...

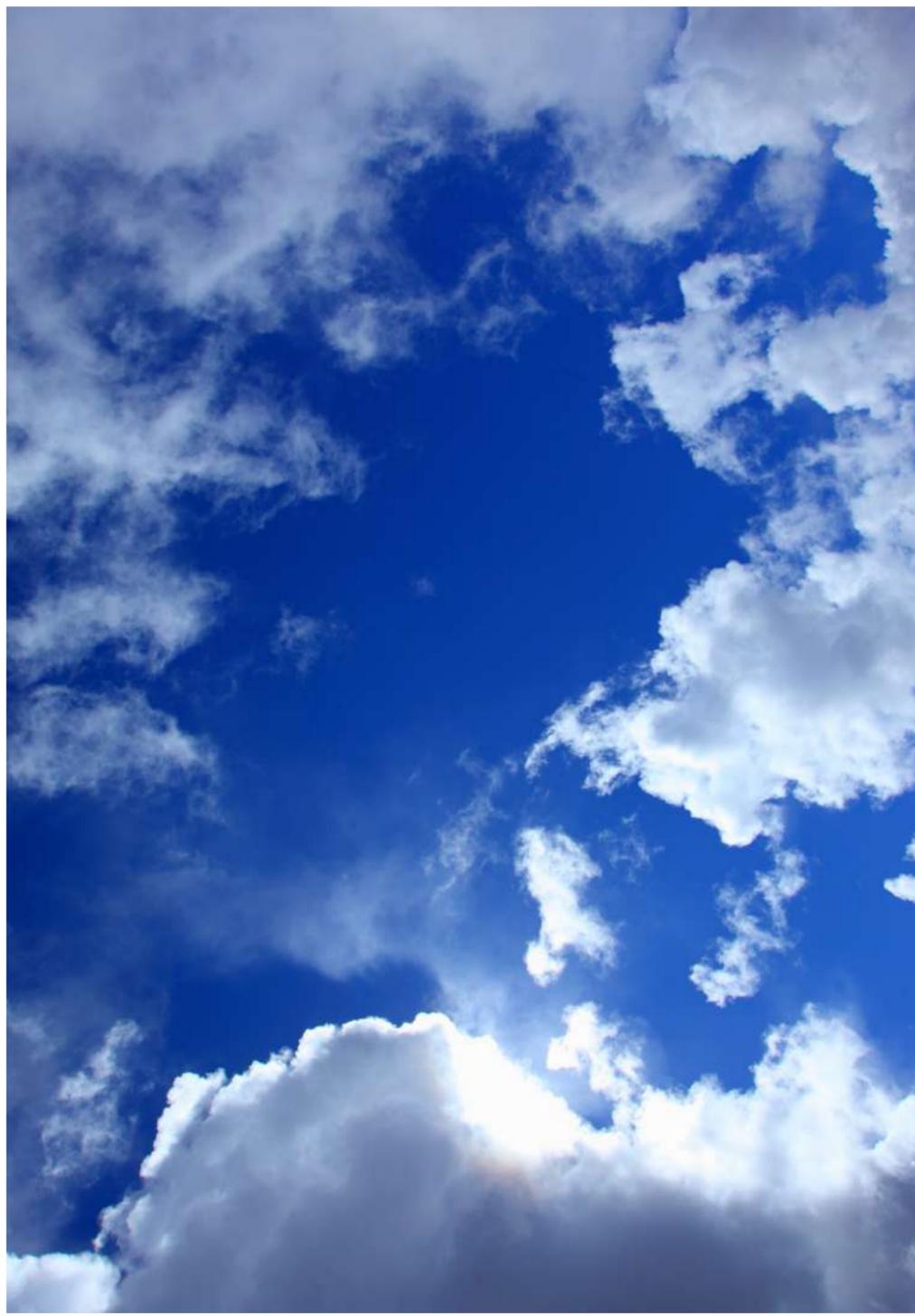
« السَّمَاءُ فَوْقَ سَطْحِ الْمَبْنِيِّ جَدٌّ زَرْقَاءُ، جَدٌّ هَادِئَةٌ
السَّنَجْرَةُ فَوْقَ سَطْحِ الْمَبْنِيِّ تَهْدِدُ غَصَّتَهَا »
بول فيرلان

ماذا لو كان بإمكاننا أن نملك مربعا من السماء... ماذا لو صارت الشوارع فضائية... ماذا لو لم تعد خطوطنا مقيدة بإيقاعات ميكانيكية... ماذا لو رجع لم يعد صدى الهدوء يعكس سوى صوت أنفاسنا... ماذا لو صارت المباني تشكو عذابها... ماذا لو تخلى الهندسون المعماريون عن دغمائيتهم... ماذا لو انتصرت الحياة على الهندسة... ماذا لو امتزجت المدينة ببعضها... ماذا لو ظهر واقع بديل... ماذا لو أنّ الحرية كانت...؟

"The sky is above the roof / So blue, so calm!
A tree above the roof / Lulls its palm..."
Paul Verlaine

What if we had a sky square... What if streets were aerial... What if
our steps joined swallows in flight... What if our movements no longer
succumbed to mechanical rhythms ... What if silence had for echo
but our souls' murmurs... What if buildings pleaded their agony...
what if architects gave up their certainty... What if life outweighed
geometry... What if the city was diluted... What if an alternate reality
was revealed... What if there were freedom...

Œuvre réalisée grâce
au concours de la
société KNAUF et GI



2.40



2.4



MINI MAOUSSE 4

CARTON PLEIN

Depuis 1999, la Cité de l'architecture & du patrimoine de Paris a initié un programme autour de la microarchitecture. « La petite architecture désigne tout ce qui, dans la construction, démontre que l'on peut faire mieux avec moins. Faire de l'extraordinaire avec le presque « rien », une petite architecture qui fait le maximum ! » (Fiona Meadows)

Mini Maousse 4 proposait comme thème « la cabane » : construction pour enfants de moins de 8 ans, pas plus de 1m20, avec toutes les exigences environnementales d'une architecture réelle. Une expérience construite entre la France et La Tunisie avec des architectes français et tunisiens, exposée à Paris et qui se prolonge avec Dream City pour devenir un espace de jeu ludique mobilisant le corps et l'esprit des enfants.

منذ سنة 1999، شرعت مدينة الهندسة المعمارية والتراث بباريس في مشروع حول الهندسة للصقفة. «تحليل الهندسة من الحجم الصغير في مجال البناء على كل ما ثبت لنا أنه من الممكن تحقيق الكثير باستعمال القليل. بإمكاننا إنجاز أشياء رائعة انطلاقاً من عمّ تقريباً. إنها هندسة معمارية مصقّرة تصل إلى أبعد الحدود» (فيونا ميدوز).

واقترح مشروع «ميني ماوس 4» موضوع الكوخ لكونه بناءً يُصنع خصبًا بدمّة أطفال لا تتجاوز أعمارهم ثمانية سنوات و لا يتجاوز ارتفاعها مترا وعشرين سنتيمترا مع احترام كلّ المقومات البيئية للهندسة المعمارية الحقيقية. إنها تجربة أجزت بين تونس وفرنسا بمشاركة مهندسين معماريين فرنسيين وتونسيين. وقد تم عرضها في باريس. و تمتدّ المعرض إلى حدّ مهرجان «دريم سيتي» لجعله فضاءً متعا للعب ينشّط أجساد الأطفال وأذهانهم.

Since 1999, the City of Architecture and Heritage of Paris has initiated a program about micro-architecture. "Small-sized architecture refers in construction to all that which proves that we can do better with less. It is about making extraordinary things with almost nothing!" (Fiona Meadows)

Mini Maousse 4 had for theme "the children hut": a construction fit for 8 years old children, no higher than 1.2 meters, employing all the environmental requirements of real architecture. The experience is conceived between France and Tunisia involving French and Tunisian architects. It was exhibited in Paris and is now extended for Dream City in order to become a fun playground implicating both the children's body and spirit.

L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE MARSEILLE-MÉDITERRANÉE

CARTON PLEIN

Trois classes de l'école primaire Estaque Plage et leurs enseignants participent au projet *Carton Plein* dont l'ambition est la sensibilisation des enfants à l'architecture à partir d'un objet, la Cabane. Plusieurs ateliers proposés par une quinzaine d'étudiants de l'École d'Architecture de Marseille sous la gouverne de Jean-Michel Fradkin (professeur d'architecture à l'ENSA), ont permis aux enfants de réfléchir, dessiner, modéliser leurs rêves de cabane, réinterprétés ensuite par les étudiants. Deux projets de cabanes seront réalisés et présentés dans le cadre de *Dream City 2013 – Voyage à l'Estaque*.

Ecole Nationale
Supérieure
d'Architecture de
Marseille-Méditerranée
(ENSA) en partenariat
avec La Cité de
l'Architecture & du
Patrimoine.

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

03

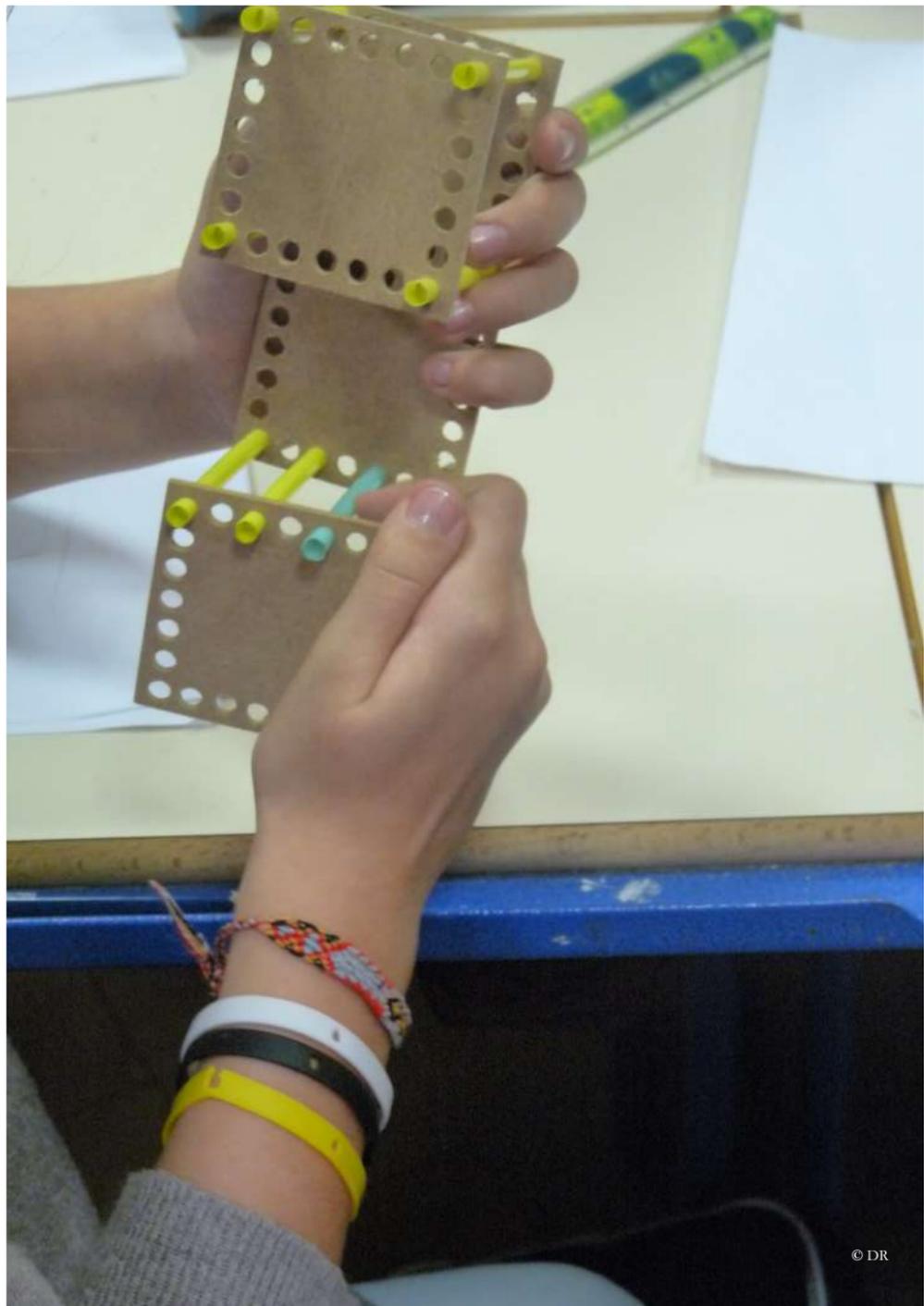
Ecole
élémentaire
Estaque Plage
2 rue de la
convention

يشترك تلاميذ ثلاثة أقسام من المدرسة الابتدائية «الاستاك» النشاط مع معلمهم في مشروع «كارتون بلان» الذي يرمي إلى تحسيس الأطفال بأبعاد الهندسة المعمارية وذلك انطلاقاً من جسم بسيط ألا وهو الكوخ. وقد قام ما يقارب خمسة عشر طالباً من مدرسة الهندسة المعمارية برمسلياً تحت إشراف جون ميشال فرادكان (أستاذ هندسة معمارية بالمدرسة الوطنية العليا للهندسة المعمارية ENSA) بتنظيم عدد من الورشات مكّنت التلاميذ من التفكير و الرسم و تصميم أكواخهم المنشودة التي يعيد الطلبة اقتباسها بعد ذلك. سيقع تنفيذ و عرض مشروعين أكواخ في إطار «درم سيتي» 2013 – رحلة إلى «الاستاك».

Three classes of the Estaque Beach primary school along with their teachers take part in the *Carton Plein* project whose ambition is to sensitise children to architecture starting from an object, the children hut. Several workshops proposed by about fifteen students at the Architecture School of Marseilles under the tutorship of Jean Michel Fradkin (Architecture lecturer at the Higher National School of Architecture ENSA) allowed the schoolchildren to think, draw and design their dreamt of huts, afterwards reinterpreted by the students. Two hut projects will be achieved and presented within the framework of *Dream City 2013 – Voyage à l'Estaque* (*Dream City 2013 – A Journey to Estaque*).

Avec Marie-Elodie Beuscrat et sa classe de CP-CM2, Angélique Billard et Coralie Gaudry classe CM2 A et B et les étudiants de L'ENSA : Camille Castres, Louis Creuchet, Solène Deboutteiller, Asya Dimitrova, Anaïs Franciulla, Mélanie Fretti, Coralie Geay, Mathilde Lebreuil, Antony Longerey, Pascal Missonier, Christopher Navarro, Ananda Pavoine, Laeticia Ponsat, Olivier Rigal, Mariane Scarpellini, Adrien Villard.

Encadrement pédagogique : Fiona Meadows (CITÉ), Jean Michel Fradkin (professeur d'architecture à l'ENSA), Marion Blet (Karwan).





CHANGE TA CLASSE

Le concept consiste à détourner les émissions de télévision du type « Change ta chambre ». Une équipe transforme une chambre d'adolescent afin de donner des idées de décorations aux téléspectateurs. Ici, l'action se déroule dans une classe d'école primaire d'un quartier populaire. L'objectif est de transformer cette classe en espace de création et sortir de la typologie des lieux scolaires en proposant un espace de qualité pour la lecture, l'écriture, les arts plastiques... Il est demandé aux artistes, designers, architectes et étudiants de puiser leur concept à partir de la ville d'intervention. Le programme « Change ta classe ! » cherche à encourager les établissements à jouer leur rôle d'agent de développement et d'épanouissement individuel et collectif.

تهدف الفكرة إلى العبث بالبرامج التلفزية مثل « غيّر غرفتك ». إذ سيقوم فريق بتحويل غرفة مراهق للإحياء إلى الجمهور بأفكار متعلقة بالديكور. وتدور الأحداث هنا في قسم مدرسة ابتدائية في حيّ شعبيّ. والهدف هو تحويل المكان إلى فضاء للإبداع (مطالعة، كتابة، فنون تشكيلية) والحياد عن الهندسة التقليدية التي تسود المدارس. ويطلب من الفنانين والهندسين والطلبة المشاركين أن يستعينوا ببيئة المدرسة لإجاز العمل. « قسمي أحلى » هو تعبير عن رغبتنا في التأثير على المؤسسات للعمل على صقل الحسّ الثقافي والفني للأطفال.

The concept aims to topple popular TV shows such as “Change your Room”. A team transforms a teenager room in order to inspire the audience with interior design ideas. Here, action takes place in a primary school classroom of a popular neighbourhood. The goal is to transform it into a space of creation (reading, writing, visual arts...) and to thrive away from the traditional typology at schools. The artists, designers, architects and students in charge of the project are asked to get inspired from the school environment. “Change your Classroom” is inscribed within the ambition of encouraging institutions to develop the children’s cultural and artistic sensitivity.

Fiona Meadows

Responsable de programme à la Cité de l'Architecture et du Patrimoine (Paris)

مسؤولة عن البرنامج في مدينة الهندسة العمرانية و التراث بباريس
Programme Manager at the City of Architecture and Heritage (Paris)

Avec le soutien
de la Cité de
l'Architecture &
du Patrimoine

L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART ET DE DESIGN MARSEILLE- MÉDITERRANÉE

L'École Supérieure d'Art
et de Design Marseille-
Méditerranée (ESADMM)
en partenariat avec La Cité
de l'Architecture & du
Patrimoine et L'école Saint
Joseph (Estaque)

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

01

Ecole Saint
Joseph
«La Coupée»
Traverse
Fabre

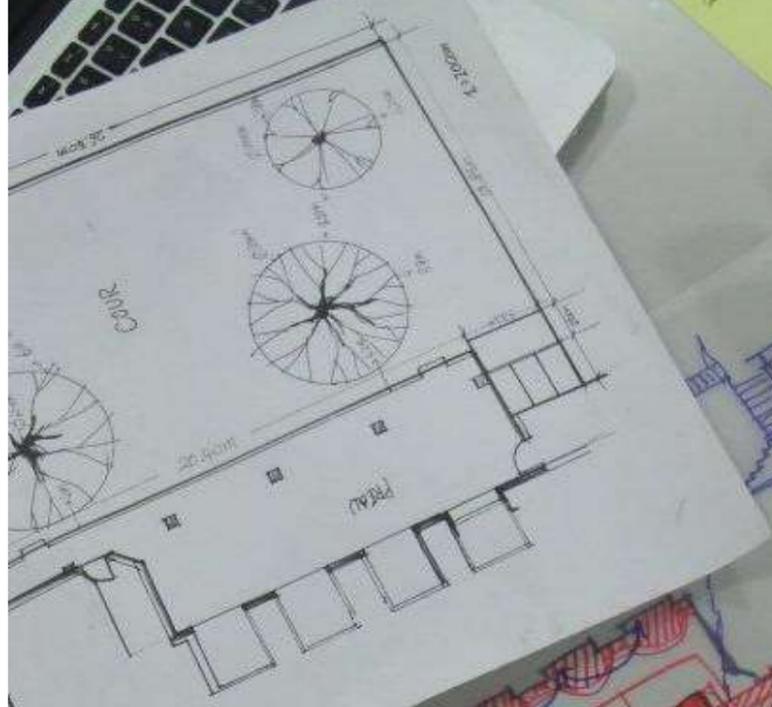
Avec la participation
de tous les élèves de
l'École Saint Joseph, leurs
enseignants et les étudiants
de l'ESADMM : Avakian
Alexandre, Aslyan Shushan,
Biriukova Vera, Lamy
Camille, Loste Irène-Marie,
Marsli Maria, Sadikhova
Gunel, Shuo Sun, Zhang
Hai Xiao.
Encadrement pédagogique:
Fiona Meadows (CITE),
Frédéric Frédout
(ESADMM), Marion Blet
(Karwan) et Monique
Damlamian (directrice de
l'École Saint Joseph)

CHANGE TA CLASSE

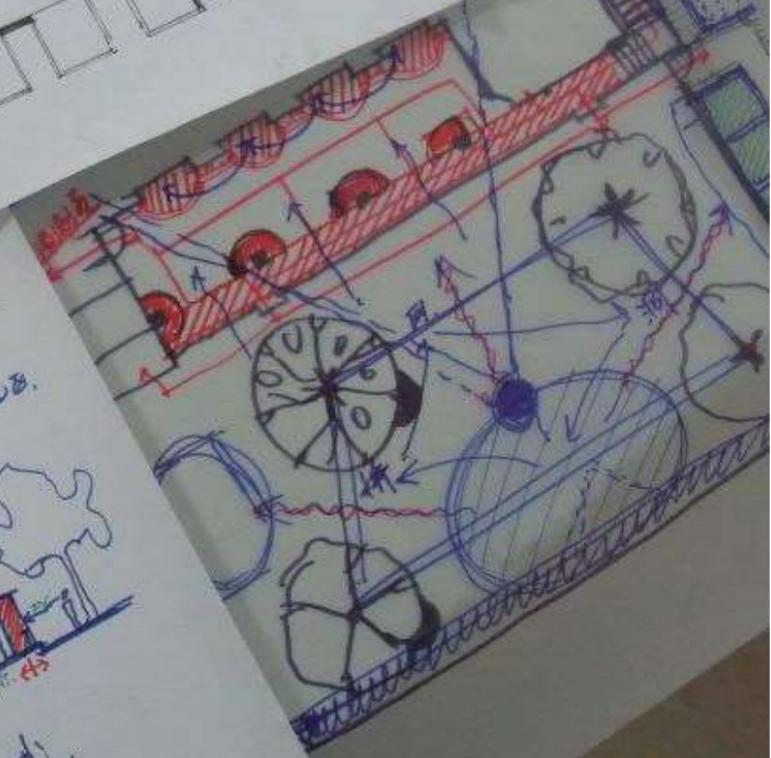
Après Tunis et Sfax en 2012, le projet *Change ta classe !* s'installe à l'Estaque et pour la 1ère fois dans une école française. C'est dans la cour et le préau de l'École Saint Joseph au cœur de l'Estaque que se déroule le projet initié depuis la rentrée scolaire 2012. Durant 6 mois, les 9 étudiants de l'ESADMM imaginent et conçoivent, à partir d'ateliers pratiques réalisés avec le corps enseignant, l'ensemble des élèves et les parents d'élèves, un futur espace dédié à la pratique de l'oralité et à différentes actions culturelles et pédagogiques. Ce projet collaboratif sera visible et "mis en vie" par les élèves et les enseignants lors de *Dream City 2013 – Voyage à l'Estaque*.

بعد تونس و صفاقس سنة 2012، يحلّ مشروع «قسمي أحلي» على منطقة «الاستاك» و يدور لأول مرة بمدرسة فرنسيّة. و ينعقد هذا المشروع الذي انطلق مع حلول العودة المدرسيّة بساحة مدرسة «سان جوزيف» و بهوها. طيلة أشهر و انطلاقا من ورشات تطبيقيّة وقع تنفيذها صحبة هيئة التدريس و جميع تلامذة المدرسة الابتدائيّة و أوليائهم. قام 9 طلاب من المدرسة العليا للفن و التصميم برسوليا المتوسطيّة (ESADMM) بتصوّر و خلق فضاء سيقع تكريسه للممارسة الشفويّة و غيرها من الأنشطة الثقافيّة و البيداغوجيّة. و ستسلط الأضواء على هذا المشروع المشترك الذي يحميه التلاميذ و المعلمون خلال «درم سيتي» 2013 – رحلة إلى «الاستاك».

After Tunis and Sfax in 2012, the *Change ta classe!* project settles at Estaque and takes place for the first time in a French school. It is at the schoolyard and the covered playground area of Saint Joseph School, situated at the heart of Estaque, that is held the project which has been launched since the start of the school year 2012 – 2013. For 6 months, the 9 ESADMM students have imagined and designed a future space devoted to the practice of orality and to different cultural and pedagogical actions, an artistic concept based on practical workshops carried out with the teaching staff and the pupils of the school along with their parents. This collaborative project will be visible and brought to life by the schoolchildren and their teachers during *Dream City 2013 – Voyage à l'Estaque (Dream City 2013 – A Journey to Estaque)*.

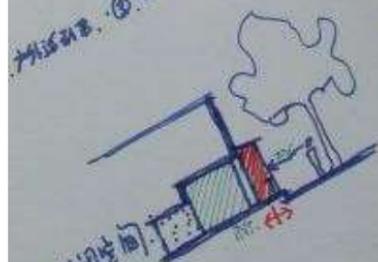


Handwritten notes on a yellow sticky note, partially visible at the top right of the image.



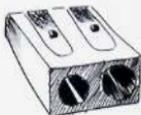
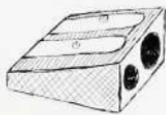
Handwritten notes in Chinese characters:

① 步行区
② 步行区
③ 步行区



Handwritten notes in Chinese characters:

步行区
休息区
户外活动区
儿童活动等区



ATELIERS PUBLICS DE L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS ET DE DESIGN DE MARSEILLE

SKETCHCRAWL

Une trentaine d'élèves des Ateliers Publics de l'ESADMM (Ecole Sup d'Art et de Design, Marseille Méditerranée), St André et La Rouvière, investissent le jardin de la MMA Gare pour deux journées marathon durant lesquelles ils réaliseront en direct une tentative d'inventaire artistique du lieu.

Produire une centaine de dessins toutes les deux heures, spontanément et sincèrement, puis les offrir au public, telle est la finalité du projet dans lequel se mêlent art, générosité et liberté.

يقوم ما يقارب ثلاثين طالبا بـ «الورشات العامّة» للمدرسة العليا للفن والتصميم بـرسيليا التوسّطية (ESADMM) في «سان أندري» و «لا روفيار» باستثمار حديقة الدائرة البلديّة بـ «الاستاك» المحطة لمدة يومين طويلين ينجزون خلالهما جرّدًا آنيًا و فنيًا للموقع. و يهدف هذا المشروع الجامع بين الفنّ و الكرم و الحرّية إلى إنتاج ما يناهز مائة رسم كلّ ساعتين بكلّ صدق و تلقائيّة ثم إهدائها للجمهور.

About thirty students of the Public Workshops of ESADMM (Higher School of Art and Design, Mediterranean Marseilles), St André & La Rouvière, exploit the garden of MMA Station for two long and hectic days during which they will perform a live attempt to draw an artistic inventory of the site.

Spontaneously and sincerely producing about a hundred drawings every two hours then offering them to the audience is the final end of this project which mingles art, generosity and freedom.

Ateliers Publics de
l'école des Beaux Arts et
de Design de St-André
et La Rouvière, sous la
direction de M. Pierre
Louis Albert

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 14H À
18H**

12

Jardin de la
MMA Gare
Traverse de la
vente

ANTONELLA FIORI & JEAN-FRANÇOIS MARC

[FRANCE]

Classe de CM2 de l'école élémentaire de l'Estaque Gare (Marseille 16ème) pilotée par Jacques Vialle (enseignant), des artistes Antonella Fiori (écrivaine) et Jean-François Marc (plasticien) et du corps enseignant.

Porteurs du projet :
Association Enfants,
citoyens de demain

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

02

École
élémentaire
Estaque Gare
43 boulevard
Fenuil

Co-production : Marseille-Provence 2013 - Avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles et de la Direction Régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale PACA, dans le cadre de l'appel à projet Identités, parcours, mémoire.

LE TEMPS DES SIRÈNES

Une récréation artistique, poétique et authentique du patrimoine des tuileries du Bassin de Séon (l'Estaque, St Henri et St André) par des élèves de CM2, sous la direction de leur enseignant et avec le concours de deux artistes en résidence. Les élèves fouillent, interrogent, enquêtent, écrivent et réélaborent esthétiquement le produit de leurs recherches basé sur le patrimoine industriel des tuileries.

Leurs créations seront présentées à l'Atelier du Large (J1) en mai 2013, et dans la cour de l'école Estaque Gare, lors de Dream City 2013.

قام تلاميذ من المرحلة النهائية من التعليم الابتدائي تحت إشراف معلمهم ومساهمة فنانين بصدد قضاء إقامة فنية في المنطقة، وبطريقة خلاقية، شاعرية، أصيلة، بإعادة استنطاق تراث صنع أجر «القرمود» المستعمل لتغطية السطوح في حوض «سيون» («الإستاك» و «سان هنري» و «سان أندري»). وقد قام التلاميذ بالتنقيب و التساؤل و البحث و الكتابة وإعادة صياغة إنتاج بحثهم معتمدين في ذلك أسس التراث الصناعي لأجر «القرمود». و سَتُعْرَضُ أعمالهم بـ «ورشة البحر الواسع» (Atelier du Large - J1) في ماي 2013 و بساحة مدرسة «الإستاك المحطة» خلال «درم سيتي» 2013.

An artistic, poetic and authentic recreation of the Bassin de Séon (Estaque, St Henri & Saint André) tiliary heritage led by CM2 pupils (equivalent of 6th grade) under the supervision of their teacher and with the cooperation of two artists in residency. The pupils dig, question, investigate, write and aesthetically re-elaborate the product of their research based on the industrial tiliary heritage. Their creation will be presented at the Atelier du Large (J1) in May 2013 and at the courtyard of Estaque Station School during Dream City 2013.





JARDIN CULINAIRE

Au détour d'une œuvre, découvrez les charmes du printemps au jardin...

La Méditerranée dans des mets, proposés par les associations Des Jardins Se Créent et Les Mains Unies.

Prenez le temps... Un instant suspendu pour siroter un thé à la menthe. L'occasion de se rencontrer, d'échanger autour de vos impressions de parcours...

في جوار أحد الأعمال الفنيّة، اكتشفوا سحر الربيع في حديقة...
إنّه البحر الأبيض المتوسط مُقدّم على أطباق تعرضها جمعيتنا «حدائق تنشؤ»
و«الأيدي المتحددة»

لا تتعجلوا... إنّها لحظة بتوقف فيها الزّمن لترتشفوا كوبا من الشّاي بالنعناع...
إنّها فرصة للتقابل و تبادل الآراء و الإنطباعات حول المسالك...

At the turn of an artwork, discover the charms of spring in the garden...
It is the Mediterranean put in dishes, offered by the Des Jardins se Créent (Gardens Get Created) and Les Mains Unies (United Hands) associations.

Take your time... it is a suspended moment to sip a mint tea
An occasion to meet, to exchange points of view and impressions about the itineraries...

**SAMEDI ET
DIMANCHE
EN
CONTINU
DE 12H À
18H**

22

Jardin de la
MMA gare
Traverse de la
vente

BIOGRAPHIE ARTISTES

Mustapha Benfodil

Né en 1968 en Algérie, Mustapha Benfodil est un auteur et journaliste engagé. Ses romans et ses pièces de théâtre font acte de résistance, traversés par la décennie du terrorisme en Algérie, l'extrémisme religieux, les stigmates du colonialisme et de la corruption. Pour le quotidien *El Watan*, il couvre notamment la guerre en Irak. Ses installations et performances lui font connaître la censure et la prison. Depuis 2009, il milite pour la liberté d'expression et la réappropriation de l'espace public en Algérie, au sein du groupe Bezzef !, collectif « d'agit'uteurs » engagés.

Souad Ben Slimane

Comédienne passée par le théâtre, le cinéma et la télévision, Souad Ben Slimane est aussi journaliste au quotidien *La presse* de Tunisie. Elle écrit son monologue *Fin de série* en réaction à l'attaque de la maison close Abdallah Guech de Tunis, par des salafistes en 2011. Un nostalgique pamphlet pour la liberté à disposer de son corps, qui se chantonne sur des airs de comptines populaires.

Marianne Catzaras

Née en Tunisie de parents grecs, Marianne Catzaras explore dans ses créations le sentiment d'isolement de l'individu. Son travail photographique décline un univers contemplatif : des paysages souvent dénudés, laissant les êtres – animaux ou bestiaire fantastique - seuls face à des immensités. L'attention portée à la lumière, un travail de retouche, l'omniprésence de l'élément aquatique font éclore un sentiment onirique. L'artiste est aussi poète, et professeur d'arts à l'Institut Français de Tunis.

CHABBOUBA [Amine NOURI Radhwen BEN BECHIR, Houwaida HEFDI, Tarek MAAROUI et Maher TEBOURBI]

Les musiciens de Chabbouba sont issus du collectif LabZ Orchestra, un regroupement de jeunes artistes qui imaginent des spectacles urbains pluridisciplinaires (musique, performances...). Au sein de Chabbouba, ils croisent leurs savoir-faire pour insuffler à la tradition une énergie de rue bien contemporaine.

Tarek Maaroufi : batteur

Radhouane Ben Bechir : multi instrumentiste, musicothérapeute

Maher Tebourbi (alias DJ Nire): DJ

Houwaida Hefdi : pianiste et percussionniste

Amine Nouri : percussionniste

Taha Ennouri : bassiste

Fakhri El Ghezal

Né en 1981 en Tunisie, Fakhri El Ghezal est photographe, vidéaste et plasticien. Ses installations s'attachent à fixer « la mémoire des gens qui ne cherchent pas à perdurer dans le temps » : les petits métiers qui font la ville (éboueurs, ouvriers), les simples anonymes qui la composent. Entamée en 2007, sa série *Otag* aligne des prises de vue d'inconnus mis en scène dans la rue. L'installation *Halquoum* a été réalisée durant un mois d'immersion sur un chantier ; elle mêle cinéma expérimental et inspiration soufrique.

Wadi Mhiri & Mouna Jemal

Né en 1965 à Tunis, Wadi Mhiri s'est spécialisé depuis 2004 dans la photographie, et dirige un club d'éveil artistique pour les enfants. Au cœur de ses créations : un questionnement sur l'identité, considérée comme un carrefour d'influences dont l'individu doit parfois s'affranchir.

Née en 1973 à Paris, Mouna Jemal enseigne à l'Institut Supérieur des Beaux-Arts de Tunis. Animées par le souci de restituer la mémoire d'un vécu, ses œuvres se présentent comme des fresques sérielles, constituées d'une multitude de détails qui prennent sens dans leur accumulation.

Sonia Kallel

Plasticienne et enseignante, Sonia Kallel mène un travail artistique original sur la symbolique du vêtement. Portée par l'envie d'être une artiste au cœur de la société, elle nourrit ses œuvres de rencontres humaines sur le terrain. Depuis 2010, elle mène une recherche sur les tisserands de la médina, pour témoigner d'un métier en perte : le fil comme métaphore du lien social, reliant passé et présent, créativité artistique et savoir-faire artisanal, unissant les corporations plurielles qui composent la Tunisie d'aujourd'hui.

Basim Magdy

Né en Egypte en 1977, Basim Magdy se forme aux Beaux-Arts de l'Université du Caire. Ses créations plastiques détournent les codes visuels de la société du spectacle (télévision, cinéma, spots publicitaires...), pour décrypter le monde qui nous entoure. L'artiste vit à Bâle et au Caire, et expose à Paris (Palais de Tokyo, Centre Pompidou), Berlin, Vienne...

Zied Meddeb Hamrouni & Mohsen Ben Cheikh

Musiciens et vidéastes, Zied Meddeb Hamrouni (alias Shinigami San) et Mohsen Ben Cheikh (alias Molsen) comptent parmi les pionniers de la scène électro en Tunisie (drum'n'bass, dubstep...). Pour l'espace public, ils imaginent des oeuvres in situ à partir de sons du quotidien remixés. Les deux artistes résident actuellement à Paris.

Raeda Saadeh

Née en Palestine en 1977, Raeda Saadeh est performeuse et plasticienne. Elle aime user du détournement poétique pour porter un message politique, souligner ou dénoncer les paradoxes qui entourent le statut, souvent bafoué, de la femme. L'artiste taquine les icônes (Cendrillon, Pénélope ou Rose Sélav, la muse fictive des surréalistes...), ou imagine des compositions vertigineuses : la vidéo *Vacuum* la met en scène passant l'aspirateur dans le désert, Sisyphes moderne prisonnière d'un environnement qui la contraint autant qu'il la dépasse. Constats d'une situation parfois tragique, ses oeuvres se veulent aussi porteuses d'un message d'espoir et de réconciliation entre les peuples. Raeda Saadeh vit et enseigne à Jérusalem.

Roy Samaha

Né en 1978 à Beyrouth, Roy Samaha mène des recherches sur les pratiques vidéo alternatives et enseigne à l'Université de Beyrouth. Ses montages hétéroclites reproduisent le principe du zapping, comme une association d'idées reflétant le fonctionnement de l'esprit humain : c'est l'assemblage d'instantanés qui fait sens. Pris en étau entre la propagande étatique, le flux d'images diffusées par les manifestants sur le Net, et sa propre expérience sur place, l'artiste délivre à travers *Transparent Evil* son regard sur une Egypte en état de siège.

Alia Sellami

Née à Paris en 1970, Alia Sellami brasse les influences, tant culturelles, par ses ascendances tunisienne et européenne, qu'artistiques. En Tunisie où elle grandit, elle se forme à la musique arabe, au jazz, au chant lyrique et à la danse. Mêlant matière vocale, bruitages et textures sonores, ses pièces contemporaines pour l'espace public se vivent autant qu'elles s'écoutent. En « plasticienne du son », l'artiste a imaginé *Opérateur* comme un livret d'opéra, construit à partir des heures d'enregistrement réalisées lors de sa résidence au centre d'appels Carniel.

Ensemble Télémaque & Alice Berni

L'Ensemble Télémaque s'est formé en 1993 à Marseille. Privilégiant l'aspect vivant de la musique contemporaine, l'orchestre multiplie les croisements avec d'autres disciplines (danse, cirque, théâtre...). Installé depuis 2012 dans l'ancien cinéma Rio de l'Estaque, il y a implanté le Pôle Instrumental Contemporain (PIC).

Née en Italie en 1981, la pianiste Alice Berni nourrit un goût pour différents styles de musique (classique, folk, musique moderne) et aime composer pour la scène. Elle travaille depuis 2010 avec TeatroValdoca.

Théâtre Phou

Créé en 1980, le Théâtre Phou fait partie des premières compagnies indépendantes de théâtre en Tunisie, ayant contribué à renouveler le genre en l'ouvrant à l'actualité. Si « Phou » signifie « bouche » en arabe littéraire, les fondateurs Raja Ben Ammar et Moncef Saiem misent aussi sur le langage du corps : formés en Allemagne, notamment auprès de Pina Bausch et William Forsythe, ils convient régulièrement danse, cirque et multimédia dans leurs créations (plus d'une vingtaine en trente ans), pour soutenir un propos toujours engagé. Leur plus récente création, *Facebook* (2012), est une lecture critique sur l'avenir de la révolution. Depuis 1994, la compagnie gère le théâtre Mad'Art à Carthage.

Collectif Wanda

Fondé en 2006 par des architectes tunisiens, le collectif WANDA - pour World AND Architecture – se présente comme une plateforme de réflexion et d'expérimentations, destinée à imaginer une architecture en prise avec le quotidien : s'inspirer des usages de l'espace public, pour mieux le transfigurer.

PARTENAIRES

Producteurs



الشارع فن
L'ART RUE

Partenaire principal

Partenaire principal



Co-production



MARSEILLE-PROVENCE 2013
CAPITALE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE

Partenaires officiels de Marseille-Provence 2013



Partenaires média



Partenaires média de La Folle Histoire des Arts de la Rue



Institutions partenaires



Projet cofinancé par la Fondation
Anna Lenih
Paraparc Culturel
www.annalenih.org



MINISTRE
DE LA
CULTURE
DE TUNISIE



Fondazione Orestadi

Partenaire privé





Marseille expos - Réseau des galeries & lieux d'art contemporain

PRINTEMPS DE L'ART CONTEMPORAIN

5^e édition CONTRE-TEMPS

17 18 19 MAI 2013 3 JOURS 3 PARCOURS 3 QUARTIERS

Expositions de 11h à 22h × Marseille

www.marseilleexpos.com

Saison été 2013
France Tunisie France
142 vols par semaine

départ de:
Paris, Marseille, Lyon, Nice,
Toulouse, Nantes, Bordeaux,
Strasbourg et Lille

Vers:
Tunis, Djerba, Monastir, Sfax
et Tozeur



TUNISAIR

L'ÉQUIPE DREAM CITY

Selma & Sofiane Ouissi Directeurs artistiques

Saloua Ben Salah Coordination des bénévoles

Yacine Blaïech Graphiste/responsable publications et site web

Béatrice Dunoyer Collaboratrice artistique/chargée de production/ relations publiques

Dhouha Bokri Traduction et assistante à la direction

Mich Belkhir Coordination technique

REMERCIEMENTS

Merci à toute l'équipe de Dream City et à l'association RIO pour le partage de leur profonde connaissance de l'héritage invisible de l'Estaque.

Un grand merci à tous les Estaqueëns accueillant Dream City, aux services de la Mairie du 15/16, aux responsables du programme des Ateliers de l'EuroMéditerranée et à la mission internationale de Marseille-Provence 2013 ; enfin à tous les bénévoles impliqués sur le projet, sans qui cette aventure n'aurait pu être possible.

Habitants impliqués dans l'accueil ou le développement de la manifestation >

Ben | Jean-Marie Arnaud Sanchez | Ali Benrezkallah | Pollux | Norbert Pinna | Gerard Fontès | Philippe et Stéphanie Summonti | Georges Fernandes | Juliette Grégoire | Thomas Ghalmi | Jean-François Marc & Antonella Fiori | Juliette Jamgotchian | Marie Seibel | Céline Christolomme | Elisabeth Massart

Structures, associations et commerces impliqués dans l'accueil ou le développement de la manifestation >

Château Fallet | Agence de Voyages Imaginaires | Harmonie de l'Estaque Gare | Estaque Couture et Friperie | Le Bar des sports | A l'encre bleue | YES WE CAMP - Thallasanté | Le Patronage Saint-Pierre | Le Département des Recherches Archéologiques Subaquatiques et Sous Marines (DRASSM) | Voile Impulsion | Maison Municipale d'Arrondissement (MMA) Estaque Gare | Maison Municipale d'Arrondissement (MMA)

Estaque Plage | Association Des jardins se créent | Association Les Mains unies | le Comité des fêtes de l'Estaque | Les CIQ de l'Estaque | Gare SNCF

Ecoles et lieux de formation impliqués dans l'accueil ou le développement de la manifestation >

Ecole St-Joseph de l'Estaque et l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole, sous la direction de Mme Damlamian et des enseignants Séverine Azéma, Franck Bouchereau, Virginie Califano, Sabine de Casaneuve, Cécile Daniel,

Véronique Hermet, Elisabeth Massart, Nathalie Raffalli | Ecole élémentaire Estaque Plage, sous la direction de Monsieur Mosa avec les enseignants Marie-Elodie Beuscart, Angélique Billard et Coralie Gaudry | Ecole élémentaire Estaque Gare, sous la direction de Jacques Vialle | Ecole Supérieure d'Art et de Design Marseille-Méditerranée, Frédéric Frédout et ses étudiants | Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Marseille, Jean-Michel Fradkin et ses étudiants | Les ateliers publics de l'Ecole supérieure des Beaux-Arts de Marseille, Pierre-Louis Albert et les participants | La Cité de l'architecture et du patrimoine à Paris, Fiona Meadows.

Monsieur le Consul Général de la République Tunisienne à Marseille.

Au Printemps de l'Art Contemporain (PAC) et à Marseille Expos pour la valorisation de

Dream City 2013 - Voyage à l'Estaque au sein de leur programmation.

L'équipe Karwan ›

Anne Guiot, directrice | Patrice Farineau, Administrateur - Nadia Benali, Assistante de l'administrateur - Comptabilité | Franck Bouilleaux, Directeur technique et chef de projet Le Vieux-Port entre Flammes et Flots - Tiphaine Behaghel, Assistante direction technique - Pierre Villard, Régisseur général - Bruno Leroy, Régisseur général - Carine Boudjabad, Responsable Logistique - Ilijana Vukmir, Assistante Logistique | Laurent Kilani, Chef de projet de La Folle Histoire des Arts de la Rue 2012-2013 - Vincent Brut, Attaché de production - Marion Blet, Responsable des actions culturelles - Pauline Haué, Coordination Dream City 2013 – Lucie Corouge, Attachée de production Dream City 2013, Mission Bénévoles – Nina Cholet, Assistante de coordination Mission bénévoles Dream City 2013 – Manon Keraudren, Assistante de coordination Mission bénévoles Dream City 2013 | Laure Bonnefond, Chargée de production - Mathilde Wahl, Attachée de production Porte-Folie | Élodie Sannier, Responsable de la communication et de l'information - Sophie Gama, Responsable de la communication de La Folle Histoire des Arts de la Rue 2012-2013 - Rania Hamami, Assistante communication | Juliette Boggio, Assistante de coordination Mission bénévoles The Color of Time et Dream City | Yusra Mrabet, Assistante | Noémie Sei et Mélanie Gouband - médiation Porte-Folie | Corizne Cattaneo, responsable accueil public | Lara Thozet, responsable accueil pro | Anne Lacombe, Zinc Production, Attachée de presse nationale

Graphisme, web, photographies et vidéos ›

Lola Duval (direction artistique), Michel Galvin et Raphael Urwiller (Illustrations), Création graphique de l'identité visuelle de La Folle Histoire et du Vieux-Port entre Flammes et Flots | Seize Designers, Réalisation de l'ensemble des supports de communication | Christophe Walter (Indetendance), Développement des outils web | Augustin Le Gall (Algo), Photographe officiel | Lionel Thillet (ImagéSens), Cadreur - Réalisateur | - Yusra Mrabet, Traductions | Julie Bordenave, Rédaction

ASSOCIATION L'ART RUE
LARTRUE.ASSOCIATION@GMAIL.COM
WWW.LARTRUE.COM

